



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО - УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОЯЯ

Тема

Прагматический аспект употребления идиом в американском медийном дискурсе

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Немецкий язык»

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Беляева Дарья Максимовна

Проверка на объем заимствований

72, 77 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

« дл » июль 20 18 г.
зав. кафедрой английского языка и моая
Кунина Наталья Ефимовна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
английской филологии
Пасюкова Ольга Александровна


Челябинск

2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ТЕМЕ ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ В АМЕРИКАНСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ	6
1.1. Понятия фразеология и фразеологическая единица.....	6
1.2. Различные классификации фразеологических единиц.....	9
1.3. Соотношение понятий медийный стиль и дискурс	19
1.4. Медийный дискурс, его особенности.....	23
1.5. Понятия прагматика и прагматический аспект	25
Выводы по первой главе	28
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ В АМЕРИКАНСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ	30
2.1. Примеры и анализ употребления фразеологических единиц в американском медийном дискурсе.....	30
2.2. Методическая разработка по теме: Прагматический аспект употребления идиом	86
Выводы по второй главе	88
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	92
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	94
ПРИЛОЖЕНИЕ	98

ВВЕДЕНИЕ

Язык - неоднородная, постоянно развивающаяся и изменяющаяся система. Он дан человеку для передачи информации разного рода и несет в себе коммуникативную функцию, а также является показателем грамотности и интеллигентности человека. Недаром еще древний философ Сократ говорил: «Заговори со мной, чтобы я смог увидеть тебя». Язык очень сложная система, и грамотная речь даже на родном языке в настоящее время не является данностью для каждого, тем более, говоря об изучении иностранного языка, лишь единицы владеют им в совершенстве. Это обуславливается тем, что при изучении иностранного языка, обучающиеся должны помимо отдельных слов и правил грамматики, изучать устойчивые сочетания, фразовые глаголы и идиомы которые так часто встречаются на письме и в речи и могут затруднить понимание содержания сообщения, так как не всегда имеют эквиваленты в родном языке. Однако без четкого понимания значения тех или иных фразеологических единиц зачастую является невозможным понять суть текста.

Для изучения нами была выбрана одна из наиболее важных сфер употребления языка - медийное пространство. В настоящее время все большую часть человеческой жизни начинают занимать телевидение, интернет, социальные сети. В процессе глобализации происходит проникновение и взаимовлияние разных культур мира друг на друга, язык-один из основных инструментов данного процесса. Нередко мы видим информацию на рекламных стендах, заголовки газет, статьи в интернете, написанные на английском языке. Это является одной из причин повышения процента изучения иностранных языков в школе, намерение правительства ввести иностранный язык как обязательный Единый Государственный Экзамен. В связи с этим, нам посчиталось необходимым рассмотреть медийную сферу как объект исследования, ведь, как известно,

она отличается определенным набором языковых средств, характерным только ей и вызывающих трудность для восприятия у изучающих язык.

Актуальность данной работы обуславливается недостатком теоретической базы цели применения фразеологизмов в медийном дискурсе, их толкования и анализа. Данная работа будет полезна для студентов на занятиях по лексикологии, стилистике, практике устной и письменной речи, домашнему чтению и другим предметам. Она поможет понять значение употреблений идиом в изучаемом языке, что, в свою очередь, поможет избежать ошибок в употреблении фразеологических единиц как в речи, так и на письме. Более того, данная работа будет полезна в сфере преподавания, так как объяснение значений идиом не всегда дается легко, ибо зачастую идиомы не имеют эквивалента в русском, что связано с различием национальных характеров и картин мира и необходимостью посредством языка передавать разные явления и предметы.

Новизна работы обуславливается тем, что впервые производится анализ идиом в американском медийном дискурсе согласно классификации фразеологических единиц Кунина Александра Владимировича.

Цель нашего исследования: выявить и структурировать прагматические функции употребления идиом в американском медийном дискурсе.

Для достижения поставленной цели, нам необходимо выполнить следующие задачи:

1. Привести и сравнить определения фразеологической единицы и фразеологии как науки
2. Рассмотреть различные классификации фразеологических единиц
3. Провести соотношение понятий «Дискурс» и «Функциональный Стил»

4. Изучить медийный дискурс и его особенности
5. Рассмотреть понятие прагматики, прагматического аспекта
6. Найти и проанализировать фразеологические единицы в американском медийном дискурсе
7. Выявить прагматический аспект их употребления
8. Составить методическую разработку по исследуемой теме

В ходе проведения исследования будут использоваться такие методы исследования, как метод фразеологического анализа.

Объектом исследования будет являться система номинативных фразеологических единиц в масс - медийном дискурсе.

Предметом нашего исследования послужит прагматический аспект употребления идиом в указанной выше сфере.

Мы посчитали необходимым выбрать контексты, взятые из американского медийного дискурса, в количестве 130 штук в качестве материала исследования. В них войдут статьи, рекламные тексты, газеты, новостные сводки и другие источники массмедийного дискурса.

Структура нашей работы будет являться традиционной, и будет включать в себя: введение, две главы, заключение, библиографический список и приложение.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ТЕМЕ ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ В АМЕРИКАНСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

1.1. Понятия фразеология и фразеологическая единица

Фразеология - это раздел теоретической лингвистики, изучающий речевые обороты и выражения - фразеологические единицы или фразеологизмы. Совокупность всех фразеологизмов в языке также называется фразеологией.

В отличие от лексикологии, изучающей слова по отдельности и словарную лексику, фразеология изучает неоднословные лексические единицы, в которые входят:

- Коллокации
- Фразеологизмы, куда входят идиомы, пословицы и поговорки
- Речевые клише и фразеосхемы [Розенталь 2002; 34]

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком различных сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Фразеологизмы уменьшают несоответствие между потребностями мышления человека и словарным запасом его языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении и чаще всего имеют образный, литературный окрас. Фразеология - это сокровищница языка. Порой фразеологические единицы отражают исторический быт народа, так как они имеют длинную историю и берут свое начало в период важнейших исторических событий. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской

фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы - представители предшествующих эпох [Ефремова 2000; 23]. В нашей работе мы попытаемся проанализировать отдельный слой фразеологизмов, относящихся к медийному дискурсу коммуникации.

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации.

Фразеология связана с историей, литературоведением и лингвострановедением, но в первую очередь с лингвистическими дисциплинами: лексикологией, семантикой, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста и общим языкознанием. Фразеологизмы состоят из слов, а слово является главным объектом изучения лексикологии.

В каждом языке имеются сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей. Такого рода сочетания носят название фразеологических единиц.

Сфера фразеологии в разных теоретических концепциях задается по-разному. Тем не менее, большинство исследователей сходятся в том, что фразеологизмы должны характеризоваться тремя важнейшими параметрами: неоднословностью, устойчивостью и идиоматичностью.

Неоднословность можно считать единственным относительно ясным понятием, хотя и здесь возникают проблемы, связанные с наличием или отсутствием в том или ином языке орфографической традиции, различием

слов и словосочетаний, слов и предложений в данном морфологическом типе языка и т.п.

Одной из наиболее характерных черт фразеологических сочетаний является их устойчивость, т. е. устойчивость местоположения составных частей сочетания и семантическое единство всего сочетания.

Идиоматичность подразумевает под собой две базовые идеи-непрозрачность и переинтерпритация. Первое отражает взгляд на несходство отдельных лексических единиц в составе идиомы с его значением в итоговом виде. Второе- это взгляд на фразеологизм с точки зрения его порождения.

Фразеологические сочетания являются достоянием языка и входят наряду с отдельными словами в его лексический инвентарь. Они используются в речи как готовые единицы, т. е. воспроизводятся в речи, но не организуются вновь, как это имеет место в случаях, так называемых, свободных словосочетаний. Существуют специальные словари, содержащие в себе набор фразеологизмов определенного языка и дающие их определения и примеры применения.

Говоря о фразеологизме, нельзя не поднять вопрос об эквивалентности фразеологизма слову, который был неоднократно поднят лингвистами. Термин эквивалент слова создал Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова [Щерба, 1915;143]. Действительно, тесная группа слов, если она является словосочетанием, может обозначать одно понятие.

Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде. Этот факт приводится как один из аргументов в пользу теории полной эквивалентности.

Внесение в речь в готовом виде является шаткой основой эквивалентности фразеологизма слову, так как воспроизведение в готовом виде – характерная черта всех единиц языка. А в структурно-семантическом

отношении фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте.

Фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью.

Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов. От слова фразеологизм отличается своей структурой: слово состоит из морфем, а любой фразеологизм – это, прежде всего сочетание слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка (раздельнооформленность фраземы и цельнооформленность слова). Компоненты фразеологического оборота не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут.

Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, в основном сохраняют постоянный состав.

Представляется, что «...эквивалентность ФЕ слову можно признать только в плане их отношения к языку и речи: и фразеологизм и слово являются единицами языка, нормально используемые в речи как единицы номинации» [Арнольд 1954; 8].

1.2 Различные классификации фразеологизмов

Существует несколько классификаций фразеологизмов. В нашем исследовании мы рассмотрим классификаций таких лингвистов, как:

1. Виноградов Виктор Владимирович - советский лингвист-русист и литературовед, доктор филологических наук, академик АН СССР. Основоположник крупнейшей научной школы в языкознании. Лауреат Сталинской премии второй степени. Основные работы Виноградова посвящены грамматике русского языка, истории русского литературного языка и стилю русских писателей [Потапов 2017; 95].

2. Шанский Николай Максимович - российский лингвист-русист, специалист по лексике, фразеологии, словообразованию, грамматике, этимологии русского языка, языку писателей и русской лингводидактике, методике обучения русскому языку. Доктор филологических наук, профессор МГУ, действительный член АПН СССР и РАО. Научный редактор серии учебников по русскому языку для средней школы.

3. Смирницкий Александр Иванович – советский лингвист, профессор. Создал труды по английскому языку, скандинавистике, германистике, общей морфологии, теории грамматики, а также множество переводов с германских языков [Потапов 2017; 527].

4. Амосова Наталия Николаевна советский лингвист, переводчик, специалист по фразеологии английского языка, создатель школы российских этимологов-англистов. Доктор филологических наук, профессор.

5. Кунин Александр Владимирович - крупнейший специалист по фразеологии английского языка, доктор филологических наук, профессор Московского лингвистического университета, проработавший в нем свыше 50 лет и создавший фразеологическую школу А.В. Кунина. Автор большого числа научных статей по фразеологии, фразеологической стилистике, переводу и лексикографии, известного «Англо-русского фразеологического словаря», многократно переиздававшегося, и ряда учебных пособий по различным аспектам лексикологии, стилистики и фразеологии [Потапов 2017;].

В первую очередь, мы хотели бы рассмотреть классификацию фразеологизмов Виноградова Виктора Владимировича, так как его работы послужили поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков. Более того, его работы заполнили ту пустошь, которая образовалась в результате недостаточного количества исследований, посвященных семантике устойчивых сочетаний слов. Благодаря данной классификации фразеологические единицы получили более обоснованное

определение, именно как лексические комплексы, имеющие особое семантическое своеобразие [Виноградов, 1947; 21 – 28].

Виктор Владимирович выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, вследствие их семантической и синтаксической немотивированности. Значение целого не выводится из значений отдельных компонентов, семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, мотивированность значения сращений вскрывается только путем этимологического анализа, например:

- *to show the white feather* - трусить
- *to kiss the hare's foot* - опаздывать
- *baker's dozen* - чертова дюжина
- *by all that is blue* - черт возьми
- *to cut off with a shilling* - лишиться наследства
- *to talk through one's hat* - говорить вздор

Все сращения когда-то были образными, но с течением времени эта образность стерлась. Сращения всегда национально специфичны. Например, этимология ФЕ *it rains cats and dogs*. Возникло в Англии примерно в 17 в. Тогда улицы городов были, как правило, очень грязными, неубранными, что когда шел сильный дождь, он смывал мертвых животных. Кроме того, у древних кошки и собаки ассоциировались с плохой погодой. Считалось, что во время шторма ветром в образе кошки управляли ведьмы.

2. Фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. В основе общего значения фразеологического единства лежит легко улавливаемый образ. Отдельные слова, входящие в его состав, – семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов

подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, например:

- *to turn over a new leaf* - начать новую жизнь
- *to dance on a tight rope* - рисковать
- *to ride the high horse* - высокомерно держаться, важничать
- *to get into deep water(s)* - попасть в тяжелое, затруднительное или опасное положение

Фразеологические единства допускают синонимическую замену компонентов, например: *to beat/ knock smth into smb's head* - вбивать, вколачивать что-либо кому-либо в голову'. Нередко фразеологическое единство имеет омоним в виде свободного сочетания, например: *to play the first fiddle, to take the bull by the horns*. Некоторые фразеологические единства имеют интернациональный характер и могут иметь эквиваленты в других языках, например: *how the wind blows* - откуда ветер дует, как обстоят дела.

В.В. Виноградов также включает словесные группы, являющиеся терминами, например, прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т.п. в состав фразеологических единств.

3. Фразеологические сочетания – мотивированные, наименее семантически изолированные обороты, которые строятся по продуктивным синтаксическим моделям. Они отличаются от свободных сочетаний тем, что один из элементов, а именно опорное слово, употребляется во фразеологически- связанном значении, реализующемся лишь при сочетании с определенным словом или набором слов, например:

- *to break a promise/ an agreement/ a rule* - нарушить обещание, соглашение, правило
- *clench one's teeth/ fists* - стиснуть зубы, сжать кулаки
- *to shrug one's shoulders* - пожимать плечами

Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например: страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др. Но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т.п. [Виноградов, 1947; 339 – 364].

Профессор Николай Максимович Шанский развил классификацию Виктора Владимировича Виноградова и выделил четвертый тип фразеологических единиц, который он назвал «фразеологическими выражениями». Фразеологические выражения, по определению Н.М. Шанского, – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоит целиком из слов со свободными значениями. К ним относятся пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения. Например: хрен редьки не слаще; что написано пером, не вырубишь топором; взялся за гуж, не говори, что не дюж; дым отечества нам сладок и приятен и т.п.

Шанский также делит фразеологизмы по степени их происхождения: на исконно русские и заимствованные. Так, к исконно русским фразеологическим оборотам он относит: «водой не разольешь; в чем мать родила; зубы заговаривать; комар носу не подточит; в ногах правды нет; к шапочному разбору» и многие другие. Заимствованные фразеологизмы делятся на заимствованные из старославянского языка и заимствованные из западноевропейских языков. Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после введения христианства, они в большинстве своем берут начало из священных писаний. Чаще всего они имеют книжный характер. Например, «притча во языцех, ищите и обрящете, метать бисер перед свиньями» и другие [Шанский, 1964, с. 201 –202].

Фразеологизмы, заимствованные из западноевропейского языка, включают в себя древнейшие заимствования из латинского или древнегреческого языка. Например, нотабене (nota bene – букв. «заметь

хорошо)), альма матер (alma mater – букв. «кормящая мать»), постфактум (post factum – букв. «после происшедшего») и т.д. Значительное число фразеологизмов заимствовано из древнегреческой мифологии. Например, ящик Пандоры, Авгиевы конюшни и другие.

Н.М. Шанский также охарактеризовал фразеологические обороты с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

Александр Иванович Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы - это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит обороты типа get up, fall in love и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например, take the bull by the horns - действовать решительно; брать быка за рога; dead as a doornail - без признаков жизни и др. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А.И. Смирницкого. В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм - это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным [Смирницкий 1967; 46-48].

Наталья Николаевна Амосова анализировала ФЕ с точки зрения контекста. Фразеологические единицы признаются

единицами постоянного контекста, свободные словосочетания – единицами переменного контекста.

В данной классификации под контекстом понимается сочетание семантически реализуемого слова (т.е. слова, относительно реализации которого, контекст вычленяется) с указательным минимумом (элементом речевой цепи, несущим требуемое семантическое указание) [Амосова, 1963; 5].

Переменный контекст определяется вариантностью лексического состава указательного минимума, т.е. при подмене слов указательного минимума значение семантически реализуемого слова остается неизменным. Например, значение 'слепой, незрячий' прилагательного *blind* реализуется при сочетании с существительными, обозначающими одушевленное существо, орган зрения или его функцию, т.е. контекст реализации этого значения переменный (*blind cat/ horse/ man/ girl/ boy/ eyes/ look/ gaze*); значение 'мешающий соображать, лишаящий разума' прилагательного *blind* актуализируется при указательном минимуме с типовым значением наименования эмоции (*blind fury/ love/ passion/ rage/ panic/ hatred/ fear/ adoration*).

При постоянном контексте указательный минимум является постоянным и единственно возможным для реализации данного значения семантически реализуемого слова, это значение слова является фразеологически связанным. Например: *white day* 'счастливым день', *white lie* 'безобидная ложь', *white night* 'бессонная ночь', *French leave* 'тайный уход, без официального прощания' [Амосова, 1964; 139].

Единицы постоянного контекста (ФЕ) подразделяются на: фраземы и идиомы.

Фраземы – бинарные единицы, в которых семантически реализуемое слово является фразеологически связанным. Они могут иметь структуру атрибутивного сочетания с препозитивным определением в виде прилагательного *black frost* - мороз без снега, существительного *pipe dream*

- беспочвенное мечтание, причастия *tied cottage* - казенный домик для рабочего, сочетание с постпозитивным предложным определением *frame of mind* - умонастроение. Фраземы могут быть глагольного типа *to knit one's brows, to grind one's teeth, to crack a joke* - отпустить шутку. Во фраземах один из компонентов является фразеологически связанным, а другой – свободным.

Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и которые характеризуются целостным значением. Значение целого не выводимо из суммы значений элементов идиомы. Примеры: *red tape* 'волокига, бюрократизм', *play with fire* 'играть с огнем', *dark horse* 'человек с неясной репутацией', *to put one's cards on the table* 'открыть свои планы'.

С точки зрения стилистической выделяются межстилевые книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы. Межстилевой фразеологический оборот употребляется во всех стилях современного русского литературного языка. Эти фразеологические единицы – стилистически нейтральные, имеющие строго определенное, прямое для современного языкового сознания значение (часто они представляют собой стершуюся метафору), например, железная дорога, новогодняя елка, белый гриб, красный уголок и т.д.

Книжные фразеологические обороты используются в стиле художественной литературе в публицистике, научных и официально-деловых стилях, например: вааламова ослица, книга за семью печатями, глас вопиющего в пустыне, колосс на глиняных ногах, почивать на лаврах, переоценка ценностей и другие. Большинство таких фразеологических оборотов – библейского или мифологического происхождения [Амосова, 1964; 147].

К разговорным фразеологическим оборотам относится большая часть фразеологических сращений, единств и пословиц, которые были

образованы в живой народной речи. Эти фразеологические обороты обладают ярко выраженной экспрессивностью, чему способствует их метафоричность, например: играть в бирюльки, с миру нитке, голому рубашка, мутить воду, на краю света и другие.

Просторечные фразеологические словосочетания имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные, например: показать кузькину мать, благим матом, драть козла и другие.

В нашем исследовании мы решили взять за основу классификацию Александра Владимировича Кунина. Согласно его классификации выделяют структурно-семантические классы фразеологических единиц, по принципу которых мы и будем проводить практическое исследование [Кунин 1996; 47].

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию названия, обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы:

- субстантивные ФЕ: a dog in the manger - собака на сене, a snake in the grass - змея подколотная
- адъективные ФЕ: as pale as ashes; like a bear with a sore head – очень рассерженный, quicker than lightning - быстрее молнии
- адвербиальные ФЕ: from A to Z; lock, stock and barrel - полностью, out of a blue sky - совершенно неожиданно
- предложные ФЕ: in view of - ввиду, вследствие, at the head of - во главе, with an eye to - с намерением

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге: twiddle one's thumbs - бездельничать; set the Thames on fire - сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; to dance on a volcano - играть с огнем

3. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями:

а) Пословицы – общепринятые сжатые народные мысли с поучительным смыслом. Например: Good health is above wealth. (Здоровье дороже денег); Life is not a bed of roses (Жизнь прожить – не поле перейти).

б) Поговорки – это коммуникативные ФЕ, им не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Например: The world is a small place (Мир тесен); That's another pair of shoes (Это совсем другое дело).

4. Междометные и модальные ФЕ – выражают эмоции, волеизъявления, личностные отношения человека к объектам внешнего мира: by the Lord Harry - черт возьми; sakes alive! – «ну да!/ вот те на!/ черт подери!» [Кунин 1996; 90-92]

К числу фразеологических сочетаний, которые являются эмоционально-образными ресурсами языка, относятся также пословицы и поговорки.

Разница между поговоркой и пословицей заключается в следующем: поговорка — это обычно такое сочетание слов, которое выражает понятие, т. е. обладает лишь номинативной функцией. Пословица, в отличие от поговорки, выражает законченное суждение. Общее в поговорках и пословицах то, что они в большинстве случаев образны по своей природе. Например: adding fuel to fire; as mad as a March hare; an ass in a lion's skin; to put all one's eggs in one basket; to be more sinned against than sinning и др. Использование таких поговорок служит, главным образом, целям более образного, эмоционального отображения фактов объективной действительности. Так в нижеследующих предложениях:

"Frank was far more sinned against than sinning" (Dreiser); He's young and I have no doubt he wants to sow his wild oats before he settles down to married life (S Maugham); Walter knew which side his bread was buttered (S. Maugham); It may be that like most of us he wanted to eat his cake and have it (S. Maugham.)

Пословицы, как было указано выше, отличаются от поговорок тем, что представляют собой законченное суждение. Однако, суждения, выраженные в пословице, являются суждениями особого рода. Они представляют собой обобщение накопленного человечеством опыта. Обобщения в пословицах строятся на конкретном образе. Пословицы глубоко национальны по форме и этим отличаются от обобщений философского характера. Раскрытие образа не представляет труда для тех, для кого язык является родным. Эти образы обычно мотивированы и поэтому легко раскрываются.

«В простоте слова — самая великая мудрость», — пишет Максим Горький, — Пословицы и песни всегда кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги».

Следует подчеркнуть, что не все исследователи включают пословицы и поговорки во фразеологический фонд языка. Так, Н.Н. Амосова считает их независимыми единицами коммуникации и не рассматривает как часть ФЕ. А.В. Кунин и В.В. Виноградов, напротив, считают пословицы и поговорки составной частью фразеологии на том основании, что они имеют следующие общие с ФЕ характеристики: пословицы образны, вводятся в речь в готовом виде, их лексические компоненты неизменны. Тот факт, что на базе пословиц образуются ФЕ, также является аргументом в пользу отнесения пословиц и поговорок к фразеологическому фонду языка.

1.3 Соотношение понятий дискурс и медийный стиль.

Функциональный стиль имеет множество понятий. Более полное определение, по нашему мнению, приводит Ю.С. Степанов. Он утверждает, что функциональный стиль — это исторически сложившаяся, осознанная обществом подсистема внутри системы общенародного языка, закрепленная за теми или иными ситуациями общения, то есть речевыми ситуациями и характеризующаяся

набором средств выражения и скрытым за ними принципом отбора средств [Степанов 1997; 46].

По мнению авторов Лингвистического энциклопедического словаря, стиль - «это разновидность языка, закрепленная в данном обществе традицией за одной из наиболее общих сфер социальной жизни и частично отличающаяся от других разновидностей того же языка по всем основным параметрам: лексикой, фонетикой, морфологией. Функциональный стиль - разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики, особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере. Стиль всегда характеризуется принципом отбора и комбинации наличных языковых средств... Для каждого функционального стиля существует регулярная воспроизводимость, предсказуемость употребления определенных языковых явлений» [ЛЭС 1990; 494].

То есть, иными словами, функциональный стиль - это подтип языка, употребляющийся в определенной сфере коммуникации и характеризующийся определенным набором языковых средств.

Сейчас мы посчитали необходимым привести самую простую классификацию функциональных стилей и кратко охарактеризовать каждый стиль.

Выделяют следующие функциональные стили:

разговорный стиль, научный стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль, стиль художественной литературы.

Характерные черты отдельных функциональных стилей для удобства представления и анализа информации мы решили привести в сводной таблице, которую вы сможете найти в приложении к нашей работе.

Как видно из данной классификации, медийный не относится к функциональным стилям языка. И нам удалось выяснить, что медийность согласуется с таким понятием как дискурс. Так в чем же отличие понятия дискурса от функционального стиля.

Понятия дискурс и функциональный стиль отличаются смежностью, в то же время тождественными они не являются. Смежность данных понятий определяется преимущественно тем фактом, что термин дискурс первоначально начал широко употребляться (1970-е гг.) в значении, близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль», что собственно определялось особенностями национальных лингвистических школ, а не предметом исследования. Тем не менее, понятия эти употреблялись в значениях почти синонимичных, обозначая, по факту, «тексты как данность» [Миронова 1997;158].

Понятие «стиль» может считаться полисемантическим, учитывая его использование в различных областях человеческой деятельности и его широкую интерпретацию. В лингвистике данный термин чаще всего ассоциируется с функциональной стилистикой.

Дискурс понимается и как особый тип речи в речевых произведениях, и как нечто близкое к понятию «функциональный стиль». В отечественной лингвистике функциональный стиль - это разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере. Это категория социальная и историческая, зависящая от исторически изменяющихся социально-культурных условий использования языка, порожденная сложностью и многообразием общественно-речевой практики людей. Функциональный стиль реализуется в устной и письменной формах. Он имеет особенности в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе, фонетике, в использовании эмоционально оценочных и экспрессивно-образных средств, в наличии своей системы клишированных средств [Карасик1998;65].

Ряд исследователей считает, что, актуализируясь в текстах, дискурс все же не сводится к тексту или определенному типу текстов, а, следовательно, какому-либо функциональному стилю.

Итак, сходными для понятий «дискурс» и «функциональный стиль» являются следующие признаки: письменное или устное произведение речи, особая грамматическая оформленность, особая лексическая оформленность, стилистическая оформленность, социокультурная, обусловленность, экстралингвистические факторы.

Основное отличие состоит в том, что понятие «функциональный стиль» применимо и к древним текстам, тогда как термин «дискурс» применяется только к текстам, непосредственно связанным с современностью. Кроме того, «дискурс» характеризует коммуникативная целенаправленность и наличие мотива.

Итак, подводя итог, мы посчитали нужным подытожить определение дискурса.

Дискурс (от франц. discours — речь):

- связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами;
- текст, взятый в событийном аспекте;
- речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах).

Дискурс - это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «Дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и др. текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно [Миронова 1997; 169].

Ключевым компонентом концепции дискурса можно считать комплексный подход к анализу речевой деятельности, понимание его, как сложного коммуникативного явления, который охватывает всю сложность экстралингвистических факторов. Сюда можно отнести отправителя сообщения, его получателя, социальный контекст, особенности

производства, распространения и восприятия информации, культурно-идеологический фон и т.п.

Дискурс включает в себя паралингвистическое сопровождение речи: мимику, жесты, он изучается совместно с соответствующими формами коммуникации (репортаж, интервью, экзаменационный диалог, инструктаж, светская беседа, признание и прочими)[Матвеева 1990; 172].

1.4 Медийный дискурс, его особенности

В условиях современного общества, сталкивающегося с информатизацией общества, выраженной посредством всемирной сети Интернет, окруженного информационными технологиями, телевидением, ключевым дискурсом, реализующим движение социальной мысли является дискурс - массмедиа.

Он формирует концептуальную и перцептивную картину мира человека.

Современное медиaprостранство реализует три основных функции:

- Информирование (информационный/новостной дискурс)
- Убеждение (публицистический дискурс)
- Развлечение (развлекательный дискурс)[Клушина 2009; 210]

Термин публицистический здесь применяется в значении «неинформационный», т.е. аналитический, персуазивный.

Язык средств массовой информации (СМИ) сталкивается с задачей привлечения и удержания внимания реципиентов, постоянно происходит поиск новых жанров и форматов передачи информации. В связи с этим зачастую происходит смешение информационного и развлекательного дискурсов.

Подытоживая разделение медийного дискурса можно проследить следующую структуру, приведенную ниже в виде схемы.



Мы разделяем точку зрения А.В. Полонского о том, что основными дискурсивными практиками, т.е. распознаваемыми речемыслительными типами деятельности, реализующими цели медийного дискурса, являются:

- распространение и обеспечение доступности информации для широкой аудитории;
- тиражирование информации, ее повторяемость;
- репликация (воспроизведение того же информационно-идеологического содержания в другой форме);
- ротация (регулярно-периодическое обновление информации);
- перекодирование (воспроизведение того же информационно-идеологического содержания в другой знаковой (кодовой) системе вербальной, аудиальной, визуальной, синтетической);
- реферирование как прием аналитического свертывания;
- развертывание (логико-смысловое, образно-метафорическое и др.);
- аппроксимация (приближенное представление, изложение сложного смысла в доступной аудитории форме);
- информационно-идеологическое сопровождение;
- регулярная актуализация информации, ее оптимизация (корректировка содержания и формы с целью повышения эффективности)

Медиадискурс чувствителен к актуальному состоянию общества, а также актуальной идеологии. Он непосредственно направлен на

формирование актуального общественного мнения и общественного сознания[Полонский 2014].

Массмедийный дискурс отличается специфической аудиторией, имеющей массовый характер и, в связи с этим, усредненностью, а также отсутствием глубокой сложной мысли. Основная функция его - воздействие через упрощенную смысловую и оценочную информацию.

В качестве источника социальной и массовой коммуникации служит социальный институт, продуцирующий в совокупности текстов определенный тип сознания и установку на тот или иной тип прагматики: целей и ожиданий. Реципиентом массмедийного дискурса является массовая аудитория, неоднородная и рассеянная, что объясняет усредненность текста массмедийного дискурса, который должен быть понятен для каждого потребителя.

Итак, массмедия- это коммуникативный, продуктивно-мировоззренческий ресурс, смыслопроизводящий и транслирующий источник, построенный на идеологических, эмоциональных и даже подсознательных ожиданиях аудитории. Он всегда востребован обществом с целью обеспечения самопознания и формирования общественного мнения, то есть оценочного суждения о действительности.

Массмедийный дискурс является основным инструментом в управлении обществом, через него происходит пропаганда нужных государству идей, формирование политического сознания.

Массмедия затрагивает огромное количество факторов, формирующих личностное становление, так как реципиент пропускает через себя информацию, затрагивающие практически все сферы его жизни: политические, философские, финансовые, культурные, социальные [Сиротина 1982, 12].

1.5 Понятие прагматики и прагматического аспекта

Прагматика- термин языкознания, обозначающий:

1. Раздел семиотики, изучающий отношения между знаковыми системами и теми, кто их использует.
2. Совокупность условий, сопровождающих употребление языкового знака.
3. Раздел языкознания, изучающий условия использования говорящими языковых знаков.

Как можно увидеть, прагматика является полисемантическим понятием.

Воздействие прагматики определяется содержанием и оформлением высказывания. В результате перевода часть прагматического значения может быть утрачена.

Прагматика — это раздел семиотики, в рамках которого изучаются отношения знаков к субъектам, которые их производят и интерпретируют. Прагматика, как правило, рассматривается в рамках междисциплинарной области исследований знаков и знаковых систем семиотики совместно с двумя другими её разделами: семантикой и синтактикой. Первая из них рассматривает знаки в их отношении к обозначаемым объектам, вторая — отношения знаков между собой. Наиболее важным предметом изучения для прагматики является прагматический аспект языка.

Термин «прагматика» был введён в конце 30-х годов XX века Ч. У Моррисом для обозначения одного из трёх разделов семиотики (наряду с синтактикой и семантикой). Однако сам прагматический аспект существования знаковых систем (в том числе и языка) был впервые тщательно рассмотрен Ч. С. Пирсом в конце XIX века. Пирс (как и Моррис, во многом следовавший его идеям) считал прагматическую составляющую основной для определения сущности знака. Знак становится таковым не благодаря своим физическим свойствам, а вследствие определённого употребления его в сообществе. Поэтому как способ построения знаковых конструкций (синтаксис), так и отношение знаков к обозначаемым объектам (семантика) являются

лишь средством для выполнения знаками их основной функции: обеспечивать коммуникацию между людьми [Бернадская 2002;134].

Прагматический аспект информации - это характеристика информации с точки зрения полезности и пригодности для решения необходимых задач. При этом оценка прагматики информации может быть субъективной, так как она отражает точку зрения получателя информации (интерпретатора). Даже если получатель понял информацию, но не счел ее полезной, важной, то это означает наличие прагматического шума, и такая информация отсеивается. Проблемы прагматического отбора информации изучает прагматика – раздел семиотики, науки о знаках и знаковых системах. Исследования в этой области важны для проектирования информационно- поисковых систем, систем машинного перевода, распознавания образов и т.д.

В лингвистике термин «прагматика» трактуется по-разному. Одни исследователи прагматикой называют исследование речевых актов и обстоятельств их протекания; такая дисциплина выявляет классификацию речевых актов и высказываний, а также возможности употребления суждений в конкретных речевых контекстах. Другие включают сюда речевую деятельность в целом: между отдельными видами речевых актов устанавливается иерархия, а в рамках конкретного вида общения противопоставляются главные и второстепенные речевые акты. В третьем направлении рассматриваются принципы «нестандартного» употребления языка, исходя из стандартного (аналогично тому, как сложное умозаключение сводится по правилам логического вывода к аксиомам). Такая «конверсационная прагматика» (прагматика разговора) опирается на общие принципы исследования человеческой деятельности. Прагматика в этой концепции устанавливает, каковы цели и результаты использования языка в человеческой деятельности, а семантика – каковы значения выражений.

С другой стороны, прагматику часто рассматривают как тот компонент грамматики, который содержит правила («стратегии») интерпретации реплик в разговоре. В этой интерпретации выявлены:

- мотивировка высказываний и стратегий ведения разговора,
- классы речевых средств, воплощающие эти стратегии.

В такой концепции правила прагматики выглядят аналогично синтаксическим и позволяют извлекать из высказываний скрытые презумпции говорящего, общее для собеседников знание и т. п. Полный же набор прагматических правил моделирует употребление языка. Он включает правила риторически выдержанного доказательства, правила логического вывода, принципы, управляющие стратегиями убеждения, при этом распространяются на языковую деятельность.

Наиболее продуктивным нам представляется мнение, согласно которому языковая функция номинации относится к семантике, предикация (отношение знака к знаку) – к синтактике, а функция локации (соотнесение говорящим используемых им знаков со своим «я») – к прагматике.

Как пишет Д. Вундерлих, «семантика изучает буквальное значение, прагматика же имеет дело со всеми видами непрямого значения, а также с результатами акта речи, т.е. с теми выводами, которые делает слушающий из слов говорящего, с его последующими реакциями и т.д.»[]

Выводы по первой главе

В ходе проведения теоретического исследования были выполнены следующие задачи:

Были приведены понятия фразеологической единицы и фразеологии как науки Фразеология – это раздел лингвистики, который изучает неоднословные лексические единицы, в которые входят:

- Коллокации
- Фразеологизмы, куда входят идиомы, пословицы и поговорки

Речевые клише и фразеосхемы.

Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре образное выражение, состоящее из двух и более слов. Они наравне с отдельными словами составляют лексику всего языка.

Произошло рассмотрение различных классификаций фразеологических единиц

Понятия «Дискурс» и «Функциональный Стиль» были успешно соотнесены, между ними были выявлены схожести и расхождения. Сходными для понятий «дискурс» и «функциональный стиль» являются следующие признаки: письменное или устное произведение речи, особая грамматическая оформленность, особая лексическая оформленность, стилистическая оформленность, социокультурная, обусловленность, экстралингвистические факторы.

Основное отличие состоит в том, что понятие «функциональный стиль» применимо и к древним текстам, тогда как термин «дискурс» применяется только к текстам, непосредственно связанным с современностью. Кроме того, «дискурс» характеризует коммуникативная целенаправленность и наличие мотива.

Дискурс - это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «Дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и др. текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно. Дискурс также включает в себя паралингвистическое сопровождение речи

Был подробно рассмотрен медийный дискурс и его особенности. Массмедийный дискурс отличается специфической аудиторией, имеющей массовый характер и, в связи с этим, усредненностью, а также отсутствием глубокой сложной мысли. Основная функция его - воздействие через упрощенную смысловую и оценочную информацию.

Понятия прагматика и прагматический аспект были приведены и изучены.

ГЛАВА №2 ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ: АНАЛИЗ ИДИОМ В АМЕРИКАНСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ, ВЫЯВЛЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ

2.1 Примеры и анализ идиом в американском медийном дискурсе.

Для удобства и систематичности нашего исследования, было решено взять за основу классификацию фразеологических единиц Кунина Александра Владимировича. Он создал данную классификацию на основании структурно – семантических и грамматических характеристик идиом. Был сделан вывод, что объектом нашего анализа послужат номинативные ФЕ.

Номинативные идиомы являются оборотами, выполняющими функцию названия предметов, явлений, состояния, действий и качеств. В состав номинативных ФЕ входят фразеологизмы различных структурных типов: обороты с одной знаменательной лексемой и одной или двумя незнаменательными лексемами, фраземы, т.е. обороты со структурой словосочетания, и обороты со структурой придаточного предложения, как с определяемым им словом, так и без него. В состав одновершинных ФЕ входят в основном адвербиальные и адъективные обороты.

Номинативные идиомы подразделяются на следующие подтипы:

- субстантивные ФЕ: a dog in the manger - собака на сене, a snake in the grass - змея подколотная
- адъективные ФЕ: as pale as ashes; like a bear with a sore head – очень рассерженный, quicker than lightning - быстрее молнии
- адвербиальные ФЕ: from A to Z; lock, stock and barrel - полностью, out of a blue sky - совершенно неожиданно
- предложные ФЕ: in view of - ввиду, вследствие, at the head of - во главе, with an eye to - с намерением [Кунин 1996; 24]

Материалом для исследования были выбраны наиболее популярные газетные издательства Соединенных Штатов Америки, такие как:

- USA Today- первая общенациональная американская ежедневная газета. Была основана в Вашингтоне. Первый номер данной газеты был выпущен 15 сентября 1982 года.

- The Wall street Journal - влиятельная ежедневная деловая газета. Издаётся в Нью-Йорке с 1889 года.

- The New York Times- одна из самых влиятельных газет США. Как и основная часть американских газет, данный экземпляр создан как региональное издание.

- Los Angeles Times- одна из наиболее популярных и авторитетных американских газет, которая публикуется в Лос – Анжелесе.

- The Washington Post – крупнейшая газета столицы США, входит в число старейших.

- Chicago Tribune – наиболее популярная газета Чикаго и Среднего Запада Америки.

- New York Post – основанная в 1801 году, данная газета является одним из крупнейших изданий. Тираж в 2007 году составил 625 тысяч экземпляров в обычные дни и 386 тысяч экземпляров – воскресные выпуски.

А также такие известные журналы как:

- Vogue – основанный в 1892, один из старейших модных журналов в мире.

- Vanity Fair – американский журнал, который долгое время не являлся периодическим изданием. Только с 1903 года начал издаваться ежемесячно. Сейчас данный супер стильный журнал мод имеет тираж в более одного миллиона копий в год.

- GQ – журнал мод, но для мужчин. Основан в 1957 году, издаётся ежемесячно. Тематика статей – стиль, мода, культура, еда, кино,

спорт, фитнес и все, что касается образа жизни. Издается в более чем 25 странах мира и считается лучшим журналом мужской моды.

- Cosmopolitan – всемирно известный журнал был основан в 1886 году в качестве литературного журнала, в качестве журнала для женщин был издан в 1965. В настоящее время этот журнал печатается на 35 языках и распространяется в 110 странах по всему миру.

А также другие печатные издания, популярные на территории Соединенных Штатов Америки, рекламные сводки, встречаемые на просторах средств массовой информации.

Теперь необходимо рассмотреть и проанализировать контексты, содержащие идиомы:

1. babes and sucklings - *новички, совершенно неопытные люди (ср. молоко на губах не обсохло)*

Nora realised how much ground she had lost to the attitudes of the Hall. She found the sheer sophistication of Constance's answer staggering, but managed to make a joke of it to Louise.' My dear,' she laughed,' talk about out of the mouths of babes and sucklings! I don't even know who Hazlitt is, let alone what he does! It's quite obvious I must cancel the Express and start taking The Times.

[New York Times. Other reports.1326 s-units]

Здесь значение фразеологической единицы имеет негативную коннотацию. Данная идиома показывает, что говорящий имеет насмешливое отношение к лицу, не доверяет его словам. Употребление идиомы делает выражение более образным и выразительным. Можно сделать вывод, что прагматический аспект употребления ФЕ в данном контексте является эмотивным, и ФЕ употребляется для того, чтобы вызвать насмешку, недоверие.

2. a snake in the grass - *змея подкодная*

'Eat, drink and be merry, for tomorrow we die.' In the past, human beings lived closer to, and were much more in touch with, nature. This is reflected in

some of the expressions which include animals. Someone may be referred to as mulish, a vixen, a shrew, dogged, cowed. They may fight like a lion or go at something like a bull at a gate. They may be eagle-eyed or watch like a lynx. They may be wise as an owl, slippery as an eel or even a snake in the grass. You will notice phrases like crocodile tears, the elephant never forgets, and the ostrich burying its head in the sand. What other expressions can you think of which include the name of an animal? You will enjoy beavering away to find out.

[SPOK: CNN_King]

В данном случае мы можем пронаблюдать несколько сравнений в перечислении качеств человека с целью показать разнообразие людских характеров. Идиома «a snake in the grass» употребляется для обозначения плохого человека, имеет негативную коннотацию, обладает прагматическим аспектом таким как, эмотивность, вызывание отвращения и презрения.

3. a fine lady (ирон.) - *дамочка, женщина, корчащая из себя аристократку*

Indeed lines 10-12 describe the restless wretched lover in terms fully appropriate to any sincere romance. It is with stanza 3 that we really discover that we are in the fabliau mode, not the romance. The crudity of: could just be an unfortunate clumsiness on the part of a romance versifier, but the uncourtly range of the lover's plotting: In any cunnes wise can only be fabliau. And then we learn that the wife is a townswoman, a merchant's wife, not a fine lady, and the stage is set for the fabliau drama by the absence of the husband on business. The assumption of the persona of a courtly suitor is particularly striking in the clerk's language.

[The fabliau in English. Hines, John. Harlow: Ltd, 1993, pp. 1-139. 1326 s-units]

Идиома употребляется в данном контексте с целью показать, что жена становится «рабочим человеком», не аристократичной леди.

Прагматический аспект в данном случае - эмотивность, вызвать сострадание.

4. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

Mr. Beck says he is not particularly interested in ideology or party affiliation and makes his political choices in a personal way. He is at least as interested in a candidate's qualities as in policy positions. # In the 1992 presidential election, he voted for Bill Clinton, because " he made sense " and " looked like a grass-roots politician " -- without George Bush's " patrician " airs. In 1996, he chose Bob Dole because of President Clinton's personal indiscretions. " He's a lounge lizard type of guy, " Mr. Beck said. " Can't you just see him in a Holiday Inn dancing to ' Feelings ' ?

[NEWS: New York Times]

Идиома употребляется в данном случае для повышения выразительности высказывания. Прагматический аспект – вызвать эмоции пренебрежения, недоверия подобному типу мужчин.

5. a round peg in a square hole (или a square peg in a round hole) - *человек не на своем месте*

It's the chemical similarity of the two elements that makes arsenic such an effective poison. Cells can be tricked into absorbing arsenate, but the stuff doesn't quite fit into the molecular machinery. That makes it unsuitable as a building block for DNA or cell membranes, jobs taken on by phosphate. # Using arsenate in the place of phosphate is " like putting a round peg in a square hole, " says microbiologist Jim Cotner of the University of Minnesota in St. Paul.

[MAG: Science News]

Фразеологизм в данном случае придает высказыванию выразительность. Прагматический аспект употребления идиомы в данном случае – вызвать эмоции уверенности в правильности применения чего-либо .

6. *Bad Boy - зловердный протак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

To be clear, to be clear, these are not close friends. Right, I said that. None of their wives should call me. Everything's fine. We just got Brian in a whole lot of trouble. I explained that they're not close friends of his, but over the years, he's heard it that way. Guys, sometimes, it depends on the guy. If it's a real bad boy, they would maybe brag, but if it's a good guy who fell into something, they get embarrassed, and it's almost like I did it, and they want to forget it. They want to pretend like it never existed, whereas... But let me ask you guys, if you were having an affair, hypothetical, would you tell it to a girlfriend? Start over there.

[SPOK: ABC]

Идиома в данном случае употребляется с целью вызвать негативные эмоции, недоверие и, возможно, злость.

7. *a tower of strength - надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену* (шекспиризм)

She made the promise in remorse for his suffering over revelations of their close friendship. Camilla is 'full of admiration' for the way Brigadier Andrew Parker Bowles has leapt to her defence. And she will do anything to avoid another royal scandal -- even if it means not seeing Charles while speculation persists. One friend said: 'She will not risk hurting Andrew. Camilla feels that he has been hurt enough. He has suffered more than anyone through all of this.' He has been a tower of strength to her and she is full of admiration for him.' If it means she must not see Charles, that is a price she is willing to pay.' Brigadier Parker Bowles, an old friend of the Prince, has twice defended his wife's reputation.

[Today. 7528 s-units]

Фразеологизм употребим для повышения выразительности отрывка. Прагматика его употребления в данном случае - вызвать эмоции надежности, доверия.

8. a big gun - важная персона, „шишка" (букв. „Тяжелое орудие").

They police say their action was in self defence and justified. They looked like they acted quite properly and unfortunately someone's been shot dead. After the lunchtime bank robbery, in nearby Highgate, the man had run off initially firing at police officers chasing him on foot. The man then hijacked this council refuse truck threatening the three workers outside it. When he er he comes round the front he says, Give us the keys. We says, No. Then he sort of went like this, pulled out a big gun, pointed it at us says, Give us the keys, again. So I said, here I'll give it you As a number of police cars chased the refuse truck, the man again fired on Police officers. He hit that big vehicle and then he hit me add a few other cars behind me.

[Six O'Clock News: television broadcast (Leisure). Rec. on ?? Oct 1993 with 9 parts, 91 utts]

Фразеологизм в данном контексте употребляется с целью придать высказыванию большую выразительность. Идиома употребляется в рамках прагматического аспекта – вызвать эмоции важности чего-либо, повышения авторитета.

9. the fair sex-прекрасный пол, женщины

Lord Byron noted the treatment of recalcitrant women in 19th Century Penzance;' The women (blessed be the Corporation therefore!) are flogged at the Cart's tail when they pick and steal, as happened to one of the fair sex yesterday noon. She was pertinacious in her behaviour and damned the mayor'. A part of the 17th Century West Looe constable's duty (as now) was to prevent Saturday night merry-making from getting out of hand.

[Daily Telegraph, elect. edn. of 19920405. 139 s-units]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать эмоции сочувствия, сострадания.

10. girl Friday - *помощница, „правая рука“ надежный работник* (особ. о девушке-секретаре);

We have kept to the original theme of our estate because we believe it is only being fair to those who have chosen to live here.' It's a family business for Les. His wife Georgina does the secretarial work and 21-year-old daughter Sonia is a girl Friday, acting as receptionist at the showhouse and each day making sure that all the completed houses are spotless. The first 15 houses have been occupied, some by executive families, others by retired and semi-retired owners. All savour the wonderful position and the advantage of living within a few minutes of the A55 Expressway, with fast journey times in both directions.

[Liverpool Echo & Daily Post. 18715 s-units.]

Идиома в данном случае употребляется для добавления выразительности сообщению. Прагматический аспект использования ФЕ – вызвать чувство ответственности деятеля, то есть доверия к нему.

11. a golden girl - *девушка, пользующаяся популярностью;*

They're incredibly expensive and don't work so well, " Dr. Goldman said of the cancer drugs. " But Americans have said they want these things. We like to do things for patients that are very vulnerable. Tina Brown, the once highly conspicuous editor of Vanity Fair, The New Yorker and the short-lived Talk, has just written " The Diana Chronicles, " about the British princess who, like her, reigned as a golden girl over the transatlantic media world during the 1980s and '90s. " I felt the book had to hit a standard or I'd regret it," Ms. Brown said over lunch the other day at the Beacon restaurant in Midtown. " It had to have some endurance, to enable me to make a quantum leap, to take me into a different area.

[NEWS: New York Times]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – повышение чувства популярности, известности.

12. the lord of creation - *венец творения, мужчина;*

Science packaged with your message of love and compassion could transform the world two thousand years early. We could have an age of reason and an age of enlightenment simultaneously. Humanity could escape the cycle of religious fanaticism that turn has kept us fighting like cats and dogs for millennia." Billy could hold his tongue no longer. "Who are you to preach to the Lord of Creation? Still your blaspheming tongue before I still it for you!" "Ah, yes, threats of violence for espousing rational thought," said William. [FIC: Analog Science Fiction & Fact]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – посыл к благоговению, вызвать чувство чего-то божественного.

13. a bitter pill to swallow - *горькая пилюля*;

Michael Conroy/AP Aided by three Stanford turnovers, the defense held up its end of the deal. But a pair of Irish interceptions helped Stanford rally for a 17-10 victory. The loss puts ND (2-5), which gave up 17 unanswered points, in a deep hole. " This is a bitter pill to swallow," Kelly said," losing our fifth game now by one possession. I love those kids in there. They did everything they knew... they just came up a little short again. We're in a tough spot right now. But we'll find a way. We'll get through this rough spot.

[NEWS: Chicago Sun-Times]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как разочарование, сожаление.

14. a keen eye-*острый глаз, наблюдательность*

As Kickstarter approaches 40,000 successfully launched projects, and other crowdfunding sites compete (hello, PledgeMusic, Indiegogo and GoFundMe) the Kickstarters are outgrowing their space. They're preparing to move in June to bigger digs in Brooklyn, where they'll keep a keen eye on

growing the business. "Our jobs are to come in here and make the site a little better every day," says Kickstarter CEO Chen. "We have no interest in ever selling this business or IPO'ing. We're as independent as you get."

[NEWS: USA Today]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать чувство доверия к деятелю, его ответственности и компетентности.

15. a stab in the back - *удар в спину, предательское нападение*

Mr Balchin said: 'Memories are very long in local authorities and offence has been taken. The Labour Party has been making noises which suggest that things would be made easier for these schools, but I believe its welcome back would be a stab in the back for most of them.' Local authorities of all political hues have opposed schools' moves to opt out, and many head teachers believe they could no longer work with them. Disputes over opting out have ended in the High Court on several occasions.

[Daily Telegraph, elect. edn. of 19920405. Social material, 139 s-units.]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь – побуждение чувства недоверия, возможного предательства, обмана.

16. a friend in need - *верный друг*

As the losses pile up, though, Philippine Airlines will be an acid test for this movie star-turned-politician, who has been in office for six months. Mr. Estrada, 61, may find it hard not to help a friend in need, even if it reinforces the image of the Philippines as a den of crony capitalism.

[NEWS: New York Times]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения

выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать надежность, верность кого-то.

17. the last straw - *последняя капля* (переполнившая чашу)

Put hens in his bed and he come in one night and there was a s-- a man a stray man you ken an effigy of a man like and it was hanging by the neck from a rafter in the house. And I think they'd just been hounding him for a while and that was the last straw. And he came down he would have been working for he would have been at that time my great grandfather maybe or and he came down and he lived in lower Millfield after that and just as soon as he was out of his house, they just had the house demolished. Blew it up.

[Orkney Sound Archive tape OSA 55: interview for oral history project. Rec. on 23 Sep 1985 with 2 partics, 120 utts]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является показать окончание чего-то, вызвать чувства непоправимости неизбежности.

18. guardian angel- „ангел-хранитель“; *добрый, заботящийся о других человек*

The business's cash shortage on Christmas Eve has Bailey on the verge of suicide. But he's saved by a guardian angel named Clarence Odbody, who uses flashbacks to an alternate Bedford Falls where Bailey was never born to convince Bailey that he's made a difference and that it's really a wonderful life.

[NEWS: USA Today]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать эмоции облегчения, спасения от беды.

19. the goose that lays the golden eggs - *курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния*

Alas, drug industry critics have gotten the issue almost entirely wrong, from the statistics they cite to the solutions they promote. Their insistence on

crude government intervention to lower drug prices, rather than dynamic market-based innovations to improve our overall health, risks killing the goose that lays the golden eggs. Despite conventional political assumptions, prescription drugs are not the driving force behind rising health care costs. In fact, hospital care costs were the most important component of rising health care expenses in 2001, accounting for 51% of the increase. Nor are costs rising so fast because drugmakers are hiking prices.

[MAG: USA Today Magazine]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызов эмоции риска, сомнения является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

20. ships that pass in the night - *мимолетные встречи*;

Today, only people of a certain age can recall the Longfellow poetry they memorized as schoolchildren, perhaps passages from " Paul Revere's Ride " or " The Wreck of the Hesperus " or " The Village Blacksmith. " Many more speak of " the patter of little feet " or " ships that pass in the night, " or declare, " I shot an arrow into the air " or " Into each life some rain must fall, " without realizing that those words, too, are his. It his contemporaries celebrated him as an American bard, subsequent generations pushed him to the margins as a relic.

[MAG: Smithsonian]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции, такие как несерьезность, мимолетность.

21. dime a dozen – *распространенный, популярный*

People don't go to trade schools. You've got to go to trade schools. Electricians, New Jersey has, what did I say? Four thousand. Four thousand electricians in the whole state, in the whole state because nobody knows how to do anything. They don't know how to be plumbers. Y'all got to hit some of these

other places. Actresses are fine, but we're a dime a dozen. You know, we're a dime a dozen. Electricians, gold. We'll be right back with more Hot Topics. Think about it. Is there a shelf life to the clothes in your closet right now?

[SPOK: THE VIEW 11:01 AM EST]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать эмоции популярности, огромной распространенности и, в связи с этим, ненужности.

22. high spirits - *хорошее настроение*.

The enterprise that will be fruitful to modern civilization is not the undernourished child of hard necessity, but the high spirits and exuberant well-being of a happy people. "To achieve these high spirits, this exuberant well-being, he seconds Thoreau and Henry Adams, calling for us "to be awake during our lifetime "

[ACAD: Journal of American Culture]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции радости, поднятия духа.

23. Bad Boy - *зловредный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

We've been more than pleased with him, we've been delighted.' He's a winner and there is aggression in his game, but he's now a more mature player who tries to keep out of trouble.' Ruddock has considerably cleaned up his act since collecting two dismissals and a string of bookings with Southampton early last season. And he refuses to accept that he has a bad boy reputation which goes before him with officials.' People are starting to tell me I'm a marked man but I don't believe that,' he said.' I don't believe referees are prejudiced, they are too honest and professional for that.'

[The Daily Mirror. 5437 s-units]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – побудить недоверие, сомнение.

24. a tower of strength - *надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену* (шекспиризм)

Grimsby found the skills of West Ham a daunting proposition in the early stages. Clive Allen, Mark Robson and wide man Kevin Keen often had the Grimsby defence in trouble, though Paul Butcher was a tower of strength in the back four. But on-loan keeper Dave Beasant had to move fast to keep out a cross-come-shot from Hammers stalwart Alvin Martin. Once Grimsby settled down, they began to play some neat football.

[USA Today. 11230 s-units.]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как сила, влияние чего-то.

25. a round peg in a square hole (или a square peg in a round hole) - *человек не на своем месте*

SEAN CALLEBS, Correspondent: Well Bernie, this was a case that consumed this region, if not the entire country, for the past couple of weeks. But, one man who was never in doubt of the verdict was defense attorney David Bruck who joins us right now. David, throughout the attorney- throughout the trial, you kept saying over and over that this was like trying to put a round peg in a square hole. And, you were confident that it would end like this. What made you so confident? There were aggravating circumstances here. There are people still very angry with the decision.

[SPOK: CNN_News]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение

выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции неправильности, противоречия.

26. the big leagues – *очень успешная или важная группа/компания*

«I had the opportunity to play for them for only 2 1/2 years before they sent me to Tacoma,» Broglio recalled. " But (Durocher) would have gotten more out of me because the tougher they were, the more I liked it. I didn't like the easygoing guy." Durocher's first season with the Cubs in 1966 was Broglio's last in the big leagues as he was finished at age 30. Broglio was fond of day baseball only when the wind was blowing in, and he confessed to enjoying the Chicago nightlife. # " I enjoyed my drinking, and that's why I didn't enjoy day baseball, " Broglio said. " It did cause me a little trouble. I should have taken care of myself a little more, but I didn't.

[NEWS: Chicago Tribune]

Идиома в данном контексте добавляет высказыванию выразительности. ФЕ употребляется в рамках прагматического аспекта – престижности, авторитета чего-то.

27. New York minute – *используется в отношении к чему-то, происходящему очень быстро / мгновенно*

Contemplating classic fashion aphorisms- " Navy blue is the new black, " " Prints are over, " " It`s all about volume " -one finds that few actually hold true for more than a New York minute. But there's one that's always seemed infallible: " You're either a belt person or you're not." Consider me exhibit A. Drawn to all things femme, flou, and draped-chiffon, satin, deconstructed sweaters, conceptual dresses-I've always been the ultimate " not. " I grew up resisting restraints of any kind. To me panty hose and girdles were antifeminist.

[MAG: Bazaar]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции скоротечности, непостоянности чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

28. a break in the clouds - *луч надежды* (букв. „разрыв облаков”);

The wedding ring on her hand suggests her commitment to her union-but is that a reference to her personal life or to the Union as the nation? She appears to be waiting for a break in the clouds, for some sign of what to expect next in Reconstruction-era America.

[MAG: USA Today Magazine]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь – пробудить эмоции надежды на облегчение ситуации в реципиенте.

29. a dead duck -1) *конченный человек*-, 2) *идея, тема и т.п., которые уже не представляют никакой ценности*

And remember what happened after all the networks saved money by getting election results tabulated by the Voter News Service? "The one source they had was wrong," Grossman says. " If they start pooling, you get only one perspective. And if that perspective is wrong, you're a dead duck. "What surprised the network chiefs in the days after September 11 was that rather than flocking to CNN, MSNBC, and Fox, viewers turned to the familiar faces that now constitute the Mount Rushmore of the news business-Rather, Brokaw, and Jennings.

[MAG: Esquire]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать эмоции безвыходности из скверного положения.

30. Dr. Jekyll and Mr. Hyde - *человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое*

That she was able to sort of be one person by day and become really a completely different person by night, that kind of Dr. Jekyll and Mr. Hyde sort of phenomenon is indicative of a personality disturbance. CHRIS-CUOMO-1-ABC# (Voiceover) Nowak's attorney indicates he'll pursue a defense of

temporary insanity, on a reduced charge of attempted kidnapping. And for the first time, Lisa Nowak speaks publicly, uttering a brief apology to her victim.

[SPOK: 20/20 10:01 PM EST]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – вызов таких эмоций, как неоднозначность, переменчивость чего-то.

31. a tower of strength - *надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену* (шекспиризм)

The 24-year-old central defender was carried off at Tranmere Rovers on Friday night when his knee locked. Hopes of a quick recovery have been dashed. Should Kernaghan be ruled out of the final seven matches it will be a blow, because he has been a tower of strength and a model of consistency. On-loan Jon Gittens and Willie Falconer could form a new central defensive partnership against Barnsley at Ayresome Park tonight. Nicky Mohan serves a one-match ban after reaching 21 points.

[Northern Echo. Leisure material, 10892 s-units.]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как сила духа кого-то, уверенность в ком-то.

32. Bad Boy - *зловредный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

Everybody knows of at least one toxic relationship, either in their own lives or from the pages of celebrity media, going back to Liz Taylor and Dick Burton or Ike and Tina Turner, and as recently as Mel Gibson and Oksana Grigorieva, Charlie Sheen and well, too many to list here. Sheen, for instance, can be a very bad boy, moving from bullying and belligerence to baffling buffoonery in the space of minutes. Yet, he has no trouble getting women.

[Today. 13058 s-units]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать инфантильность, ожидание плохого от человека и вызвать недоверие к нему.

33. *dime a dozen* – распространенный, популярный

The singer is peeved at a girl who has left him and concludes that " If I'd been richer, I'd still be with ya' and though " there's pain in my chest, I still wish you the best...' followed by a certain crude phrase, and an " ooh, ooh, ooh.' This is hardly a fleeting expletive of the kind the Federal Communications Commission has tried to regulate. While songs with vulgarities in them are a dime a dozen (actually more like \$12 on iTunes), Cee Lo's single is unusual in that the crude phrase is the title, chorus and punch line to the song, said Craig Marks, the editor of Billboard magazine.

[NEWS: New York Times]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – пробуждение эмоций известности, популярности.

34. *lounge lizard* - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

You know, I'm just expecting him to call, you know, sooner or later and go - and go,' Stop this now or you're out. Ed Norton is in.' GANGEL: Milos Forman is the brilliant, award-winning director of "Man on the Moon," who suffered Carrey gladly on the set and off. The only time Jim took a break from being Andy was when he turned into Andy's repulsive alter-ego, a lounge lizard known as Tony Clifton. Tony apparently made Milos Forman's life miserable. And Jim Carrey loved every minute of it.

[SPOK: NBC_TodayLater]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Создать впечатление

нежелания работать, но желания поживиться кого-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае

35. *girl Friday - помощница, „правая рука“ надежный работник* (особ. о девушке-секретаре);

Pathologist Dr James Grieve told the fatal accident inquiry in Aberdeen the dead men only suffered superficial injuries in what was a relatively soft landing. The tragedy was the worst North Sea helicopter incident since 1986, when 45 men died in a crash off Shetland. The inquiry is expected to last six weeks. Girl friday pestered by her boss. A GIRLFriday who quit her job because she could not trust her boss to leave her alone was yesterday awarded 2,390 for sex discrimination.

[Today. 14530 s-units]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать нужность, полезность чего-то.

36. *a bitter pill to swallow - горькая пилюля*

Two years later, Amtrak officials said they had no choice but to cover \$63.8 million in punitive damages, including interest, after CSX was found to have caused a fatal Amtrak crash in Lugoff, S.C. A judge called CSX's negligence "borderline criminal." "It's a bitter pill to swallow," said an Amtrak spokesman, Cliff Black. "It hurts our bottom line. It hurts our treasury." Amtrak says it has received about \$8 billion in government support over the last decade, and last year alone paid about \$100 million to use their tracks.

[NEWS: New York Times]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – создать впечатление разочарования, нежелания делать что-то.

37. *a stab in the back - удар в спину, предательское нападение*

After a while she shrugged her shoulders and said, ' You know, I don't think I ever was really committed to Christianity.' My reply was simple: ' But do you think you have ever been really committed to anything?' In this case my comment was not a stab in the back or a shot in the dark; I knew her well. If there is a recurring weakness in her life it centres on her fear to commit herself. Because of this she rarely enjoys anything in depth or sticks at anything for very long.

[Doubt. Guinness, Os. Tring, Herts: Lion Pub. plc, 1976, pp. 7-115. 1998 s-units]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать попытку опровергнуть такие эмоции, как желание зла, будущего предательства.

38. a golden girl - *девушка, пользующаяся популярностью;*

A few free drinks and a handful of business cards later, I decide to call it a night. The next day, I shower, leaving an ugly brown residue in the tub, but I step out as a golden girl. I went to get my Fantasy Tan expecting to hate it, and now I'm completely obsessed. This is the tan we have all been waiting for, the Birkin bag of being bronze.

[MAG: Bazaar]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – вызвать эмоции популярности, признания.

39. the last straw - *последняя капля (переполнившая чашу)*

' He made the decision and I said, ' Great'. But I wouldn't dream of having an input in that type of thing.' Last night Mr Garel-Jones was reunited with his wife and family at the apartment, preparing for a spot of Christmas shopping. He agreed missing his son's engagement had been the last straw.' In the last two years I have missed nearly everything,' he said.'

[Today. 14530 s-units.]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является вызов эмоции окончательности, неизбежности.

40. a dead duck -1) *конченный человек*-, 2) *идея, тема* и т.п., *которые уже не представляют никакой ценности*;

When Yogi Berra slashed a hot grounder to first baseman Rocky Nelson, who stepped on first for the out, Mantle knew he would be a dead duck going into second so he hastily returned to first with a fancy slide under Nelson's tag, in a rare reversal of base running. This averted a double play and allowed the Yankees' tying run to score from third.

[NEWS: Washington Post]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции разочарования, неизбежного провала.

41. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*

Admittedly, economic and monetary union is a leap in the dark, and its implications for fiscal and economic policies are insufficiently spelled out. But Feldstein's intemperate predictions of doom and Milton Friedman's warnings against this "senseless" venture ignore the benefits that enhanced cross-border integration of European economies has achieved in the past decade.

[ACAD: Foreign Affairs]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать неизвестность последствий, сомнение, вероятность неудачи.

42. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам*;

However, they say, the results of this study do set the stage for controlled laboratory research investigating potential therapies for persistent Lyme disease

infections. "Lyme disease is a tough nut to crack. The bacterium *Borrelia burgdorferi* has evolved to evade the body's immune system, so its not surprising that it can also evade antibiotics," explains Stephen Barthd, lead researcher on the study.

[MAG: USA Today Magazine]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать трудность преодоления препятствий.

43. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

Imposter " Chicago's Gary Sinise goes sci-fi in the year 2075. Annoying humans think our Gary is an alien spy. Creepy Vincent D'Onofrio is given the assignment to take him down in this adaptation of a Philip K. Dick (" Blade Runner ") story. (Aug. 11.) "Godzilla 2000" Perhaps the 23rd time is the charm for this lounge lizard who returns to his roots as a scale swamp creature without an original plot. Oh. yeah, this time he's fighting aliens. Again. (Aug. 11.)

[NEWS: Chicago Sun-Times]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции несерьезности чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

44. the alpha and omega of smth. - *альфа и омега, начало и конец;*

But whether your interest in baseball be poetic or prosaic, home plate is indisputably the alpha and omega of the game- where every batter's hopeful journey starts, and where, should things go well, his trip becomes a certified success.

[MAG: Smithsonian]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения

выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать основательность, большую влияние чего-то.

45. the green-eyed monster -, *чудище с зелеными глазами*", *ревность* ("Othello")

She had been reading Othello, and she knew that Shakespeare meant the Moor to love "not wisely but too well," and that the Moor of Venice had been driven half-insane. "'Beware, my lord, of jealousy,'" she found herself reciting, "it is the green-eyed monster." Except jealousy was not the point, and she wasn't playing Iago or the part of Desdemona; she was being driven fast down Storrow Drive in a convertible with an old boyfriend, catching up.

[FIC: The Southern Review]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать создать ощущение чьей-то ревности, гнева.

46. a red rag to a bull - *как красная тряпка для быка* (т.е. то, что приводит в ярость, бешенство);

It is not surprising that in Britain, as Roger Hollest of the Phillips auction house in London told a Los Angeles Times reporter, "for some people, the very name 'Getty' is a red rag to a bull." In a celebrated campaign, Britain stopped the Getty in 1994 from buying The Three Graces, a 19th-century marble statue of three life-size female nudes by the Italian sculptor Antonio Canova.

[MAG: Smithsonian]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как раздражение, неприязнь к чему-то.

47. a bitter pill to swallow - *горькая пилюля*

"But now the torch of terse triteness has been passed." Official response from the Center for Maverick Studies was somber and resigned.

"It's a bitter pill to swallow, but we could see the handwriting on the wall," says Garth Baez, a spokesperson for the center. " When the press was writing about maverick choreographers and maverick poets, it seemed like the sky was the limit.

[NEWS: Washington Post]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – необходимость выполнения чего-то неприятного.

48. the last straw - *последняя капля* (переполнившая чашу)

So today it was lessons at home for some of the class provided by parents who'd had to take time off work It isn't so much the two days that they've had off, this is just the last straw that breaks the camel's back really. It's the last three or four months erm the lack of education they've had over that time.

[Central News (03): TV news. 9 parts, 1103 utts]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции неизбежности чего-то неприятного.

49. dime a dozen – *распространенный, популярный*

He's also a tinkerer who has dabbled in prototypes for new fishing rods, flea collars and screwdrivers. If not for his wife, Britt, Eli says, he might have ended up pursuing the next pocket fisherman gadget instead of SanDisk. "Ideas are a dime a dozen," Harari says, repeating a favorite line of his. "It's what you do with a great idea, to create big markets, that matters."

[NEWS: USA Today]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы в данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является пробуждение таких эмоций, как распространенность, не уникальность чего-то.

50. Bad Boy - *зловредный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

And like Warhol himself, as Ms. Arcade noted, "Ronnie never stopped being on the make." To be on the make in that era was a fine credential, just as being a provocateur was a full-time job for many in Warhol's circle (Ondine, Viva, Ren Ricard). "Ronnie was a bad boy," Richard Butler, the lead singer of the Psychedelic Furs, said last week from Florida, where the band was touring. [NEWS: New York Times]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции недоверия, недружелюбия к чему-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае

51. the big leagues – *очень успешная или важная группа/компания*

Sometimes guys get them, sometimes guys don't. You never really know the real reason why. If anything, that's the frustrating part. You play with guys in the big leagues and your brother asks you, 'Is it that much different?' You say, 'Well, I've seen guys that you're probably better than get to the big leagues, and you're not there.' I think that's probably the most difficult thing for them to hear.

[NEWS: Baltimore Sun]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать важность, авторитет чего-то.

52. to play ball – *сотрудничать с кем-то, идти кому-то навстречу*

"It's an inappropriate use of the legislative process," O'Neill said. "What we want to see is just a bill that says people who have a conviction for cannabis still get to play ball." "We want to open up the market as much as we can," Bradley said. A lot of these felonies are for doing things that are now legal under this bill.

[NEWS: Los Angeles Times]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как желание сотрудничать, идти навстречу.

53. *New York minute* – используется в отношении к чему-то, происходящему очень быстро / мгновенно

The last guy in the world you'd think high-culture pooh-bahs would want skulking around, with his smutty puns, his smelly old jester's skull and his bare bodkin, ready to make his quietus in a New York minute if he weren't afraid the next world would be even worse than this one. Whether or not Shakespeare can cut it in Hollywood, a writer so dark, so funny, so downright weird and, on the other hand, so noble, so resonant, so heartbreaking can always get a gig somewhere.

[MAG: Newsweek]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – показать молниеносность, быстротечность чего-то.

54. *a break in the clouds* - *луч надежды* (букв. „разрыв облаков”);

Matt, I understand the bad weather has set in. But a little while ago, you actually went up in a chopper. What was that like? Yeah. Every once in a while, you'll look, Katie, and there will be a break in the clouds, and you'll look up and say, ' Oh, my goodness, there's the summit of Everest and Lhotse, which is right next door.'

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать облегчение ситуации.

55. *a dead duck* -1) *конченный человек*-, 2) *идея, тема* и т.п., *которые уже не представляют никакой ценности*

William Perry Pendley, president of Mountain States Legal Foundation who took on Pech's case, was confident of victory on remand. "I frankly think that the program is a dead duck," he said a few days after the ruling. Clinton administration officials were not commenting on the specifics of the case but differed in their general forecast.

[ACAD: ABA Journal]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции безнадежного провала.

56. Dr. Jekyll and Mr. Hyde - *человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое*

MORRISON: (Voiceover) To some, that is. But around Geist in recent years, strange stories began circulating about Marcus. Mr-TOM-BRITT: I've describe his personality as you know, it's been described as Dr. Jekyll and Mr. Hyde. I could see that.

[SPOK: NBC_Dateline]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать двуликость, неоднозначность чего-то.

57. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*

On this week's GLOBAL CHALLENGES, board of education the writing is on the wall for these Chinese school kids; Internet for everyone this small steel box opens up a whole new world; and a leap in the dark to gather them up two by two before they become extinct. Hello and welcome to Hong Kong. There is an old saying: you reap what you sow.

[SPOK: CNN_Global]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим

аспектом его употребления здесь – вызвать эмоции неизвестности будущего.

58. a round peg in a square hole(или a square peg in a round hole) - *человек не на своем месте*

He was asked repeatedly if he thought this case would have to be appealed at some point, and he always said, no, that the facts didn't fit the punishment. His quote was, ' It's like putting a round peg in a square hole.' And I've known him for some time, and I've never known him to be that confident about a case.

[SPOK: CNN_King]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать несоответствие чего-то.

59. dime a dozen – распространенный, популярный

Examples of bad design choices that may be accidental aren't hard to find. British Airways lists flights that are the second-lowest price as the lowest, and it's hard to tell whether this misdirection is intentional. And examples of deceptive patterns that are, strictly speaking, completely legal are a dime a dozen. There's the unclear language hidden in 30-page Terms of Service agreements, which lull users into a sense of complacency as they hit "agree" on every page.

[MAG: Ars Technica]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – показать популярность, известность, надежность.

60. girl Friday - *помощница, „правая рука“ надежный работник (особ.о девушке-секретаре);*

Pathologist Dr James Grieve told the fatal accident inquiry in Aberdeen the dead men only suffered superficial injuries in what was a relatively soft landing. The tragedy was the worst North Sea helicopter incident since 1986, when 45 men died in a crash off Shetland. The inquiry is expected to last six

weeks. Girlfriday pestered by her boss. A GIRL Friday who quit her job because she could not trust her boss to leave her alone was yesterday awarded 2,390 for sex discrimination.

[Today. 14530 s-units]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать уверенность и надежность в ком-то, вызвать доверие.

61. a bee in one's bonnet - *причуда; навязчивая идея, мания, пункт помешательства, „пунктик“;*

Paul regards James as the administrator of the Jerusalem church, with Peter designated for ministry to the Jews just as Paul runs the Gentile mission. LET'S BE CLEAR: PAUL REGULARLY HAS A BEE IN HIS BONNET about authority, especially about who gets to use the "apostle" logo.

[MAG: U.S. Catholic]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как беспокойство чем-то, нетерпение чего-то.

62. ships that pass in the night - *мимолетные встречи;*

"Don't look around!" Jessica said. "Funny stuff out here, " Frances said. " A weird-looking contraption just went by. All twisted pipes and girders. Speak of ships that pass in the night!" "You're not doing us any good out there," Adrian said. " There's another ship, or vehicle, or something, "Frances said.

[Analog Science Fiction & Fact]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции является прагматическим аспектом его употребления в данном случае показать несерьезность чего-то.

63. the goose that lays the golden eggs - *курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния*

Yet if this liability were imposed, then credit bureaus would be in a no-win situation, which would strangle the goose that lays the golden eggs. Another asymmetry in the complaints against credit bureaus exists: Given that credit bureaus make possible much of the opportunity that consumers enjoy, why should consumers be able to sue credit bureaus when reports have errors, but not be required to pay rewards to credit bureaus when reports do not have errors? [MAG: Consumers Research Magazine]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать возможность исчезновения источника благосостояния.

64. a keen eye-*острый глаз, наблюдательность*

Sinatra's lawyer, Milton A. Rudin, smoking a cigar, was watching with a keen eye, an alert legal mind. Other sets were watched by Brad Dexter, Jim Mahoney, Ed Pucci; Sinatra's makeup man, "Shotgun" Britton; his New York representative, Henri Gin his haberdasher, Richard Carroll; his insurance broker, John Lillie; his valet, George Jacobs, a handsome Negro who, when entertaining girls in his apartment, plays records by Ray Charles. [MAG: Esquire]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь – вызвать эмоции четкости, внимательности, аккуратности кого-то.

65. Bad Boy - *зловредный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

McCoist scored before his injury and Mark Hateley then added two more as Rangers beat Dundee 3-0 to extend their unbeaten run to 28 games. Dundee

manager Simon Stainrod admitted:' On this form, Rangers could reach the final of the European Cup. CHELSEA bad boy Graeme Le Saux last night apologised for his shirty protest after being taken off at Stamford Bridge.
[NEWS: USA Today]

66. a stab in the back - *удар в спину, предательское нападение*

Mr Balchin said:' Memories are very long in local authorities and offence has been taken. The Labour Party has been making noises which suggest that things would be made easier for these schools, but I believe its welcome back would be a stab in the back for most of them.' Local authorities of all political hues have opposed schools' moves to opt out, and many head teachers believe they could no longer work with them. Disputes over opting out have ended in the High Court on several occasions.

[Daily Telegraph, elect. edn. of 19920405. Social material, 139 s-units.]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь – побуждение чувства недоверия, возможного предательства, обмана.

67. the last straw - *последняя капля* (переполнившая чашу)

Put hens in his bed and he come in one night and there was a s-- a man a stray man you ken an effigy of a man like and it was hanging by the neck from a rafter in the house. And I think they'd just been hounding him for a while and that was the last straw. And he came down he would have been working for he would have been at that time my great grandfather maybe or and he came down and he lived in lower Millfield after that and just as soon as he was out of his house, they just had the house demolished. Blew it up.

[Orkney Sound Archive tape OSA 55: interview for oral history project. Rec. on 23 Sep 1985 with 2 partics, 120 utts]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления

в данном случае является показать окончание чего-то, вызвать чувства непоправимости неизбежности.

68. *birds of a feather - люди одного склада, один другого стоит; птицы одного полета*

When you measure how many people are having real interactions with people of different races, it's surprisingly we have made surprisingly little progress, especially maybe in the first few years after Brown or the Civil Rights Act, but in the last couple of decades, it's been surprisingly slow. And that's in part because birds of a feather do flock together. People do tend to residentially segregate.

[SPOK: PBS NEWSHOUR 6:00 PM EST]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции родства, одинаковости.

69. *the goose that lays the golden eggs - курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния*

Alas, drug industry critics have gotten the issue almost entirely wrong, from the statistics they cite to the solutions they promote. Their insistence on crude government intervention to lower drug prices, rather than dynamic market-based innovations to improve our overall health, risks killing the goose that lays the golden eggs. Despite conventional political assumptions, prescription drugs are not the driving force behind rising health care costs. In fact, hospital care costs were the most important component of rising health care expenses in 2001, accounting for 51% of the increase. Nor are costs rising so fast because drugmakers are hiking prices.

[MAG: USA Today Magazine]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызов эмоции риска,

сомнения является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

70. ships that pass in the night - *мимолетные встречи;*

Today, only people of a certain age can recall the Longfellow poetry they memorized as schoolchildren, perhaps passages from " Paul Revere's Ride " or " The Wreck of the Hesperus " or " The Village Blacksmith. " Many more speak of " the patter of little feet " or " ships that pass in the night, " or declare, " I shot an arrow into the air " or " Into each life some rain must fall, " without realizing that those words, too, are his. It his contemporaries celebrated him as an American bard, subsequent generations pushed him to the margins as a relic.
[MAG: Smithsonian]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции, такие как несерьезность, мимолетность.

71. dime a dozen – *распространенный, популярный*

People don't go to trade schools. You've got to go to trade schools. Electricians, New Jersey has, what did I say? Four thousand. Four thousand electricians in the whole state, in the whole state because nobody knows how to do anything. They don't know how to be plumbers. Y'all got to hit some of these other places. Actresses are fine, but we're a dime a dozen. You know, we're a dime a dozen. Electricians, gold. We'll be right back with more Hot Topics. Think about it. Is there a shelf life to the clothes in your closet right now?

[SPOK: THE VIEW 11:01 AM EST]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать эмоции популярности, огромной распространенности и, в связи с этим, ненужности.

72. birds of a feather - *люди одного склада, один другого стоит; птицы одного полета*

Our cheeks are nice and rosy and comfy-cozy are we. Ooh. We're snuggled up together like two birds of a feather would be. Let's take that road before us and sing a chorus or two. Come on, it's lovely weather for a sleigh ride together with you. Come on.

[SPOK: NPR_Daybreak]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы в данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является побуждение таких эмоций, как схожесть, идентичность чего-то.

73. *donkey's years* - *долгое время; целая вечность* (выражение основано на игре слов ears и years);

I haven't seen Graham in donkey 's years... He always says he's going to starve to death. He's very good at business, you know. He would have been good at anything.... Just after the war he was my publisher....

[NEWS: Washington Post]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать долгую разлуку с кем-то.

74. *Bad Boy* - *зловредный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

We've been more than pleased with him, we've been delighted.' He's a winner and there is aggression in his game, but he's now a more mature player who tries to keep out of trouble.' Ruddock has considerably cleaned up his act since collecting two dismissals and a string of bookings with Southampton early last season. And he refuses to accept that he has a bad boy reputation which goes before him with officials.' People are starting to tell me I'm a marked man but I don't believe that,' he said.' I don't believe referees are prejudiced, they are too honest and professional for that.'

[The Daily Mirror. 5437 s-units]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – побудить недоверие, сомнение.

75. a tower of strength - *надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену* (шекспиризм)

Grimsby found the skills of West Ham a daunting proposition in the early stages. Clive Allen, Mark Robson and wide man Kevin Keen often had the Grimsby defence in trouble, though Paul Butcher was a tower of strength in the back four. But on-loan keeper Dave Beasant had to move fast to keep out a cross-come-shot from Hammers stalwart Alvin Martin. Once Grimsby settled down, they began to play some neat football.

[USA Today. 11230 s-units.]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как сила, влияние чего-то.

76. a round peg in a square hole (или a square peg in a round hole) - *человек не на своем месте*

SEAN CALLEBS, Correspondent: Well Bernie, this was a case that consumed this region, if not the entire country, for the past couple of weeks. But, one man who was never in doubt of the verdict was defense attorney David Bruck who joins us right now. David, throughout the attorney- throughout the trial, you kept saying over and over that this was like trying to put a round peg in a square hole. And, you were confident that it would end like this. What made you so confident? There were aggravating circumstances here. There are people still very angry with the decision.

[SPOK: CNN_News]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение

выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции неправильности, противоречия.

77. the big leagues – *очень успешная или важная группа/компания*

«I had the opportunity to play for them for only 2 1/2 years before they sent me to Tacoma,» Broglio recalled. " But (Durocher) would have gotten more out of me because the tougher they were, the more I liked it. I didn't like the easygoing guy." Durocher's first season with the Cubs in 1966 was Broglio's last in the big leagues as he was finished at age 30. Broglio was fond of day baseball only when the wind was blowing in, and he confessed to enjoying the Chicago nightlife. " I enjoyed my drinking, and that's why I didn't enjoy day baseball, " Broglio said. " It did cause me a little trouble. I should have taken care of myself a little more, but I didn't.

[NEWS: Chicago Tribune]

Идиома в данном контексте добавляет высказыванию выразительности. ФЕ употребляется в рамках прагматического аспекта – престижности, авторитета чего-то.

78. New York minute – *используется в отношении к чему-то, происходящему очень быстро / мгновенно*

Contemplating classic fashion aphorisms- " Navy blue is the new black, " " Prints are over, " " It`s all about volume " -one finds that few actually hold true for more than a New York minute. But there's one that's always seemed infallible: " You're either a belt person or you're not." Consider me exhibit A. Drawn to all things femme, flou, and draped-chiffon, satin, deconstructed sweaters, conceptual dresses-I've always been the ultimate " not. " I grew up resisting restraints of any kind. To me panty hose and girdles were antifeminist.

[MAG: Bazaar]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции скоротечности, непостоянности чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

79. a break in the clouds - *луч надежды* (букв. „разрыв облаков”);

The wedding ring on her hand suggests her commitment to her union-but is that a reference to her personal life or to the Union as the nation? She appears to be waiting for a break in the clouds, for some sign of what to expect next in Reconstruction-era America.

[MAG: USA Today Magazine]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь – пробудить эмоции надежды на облегчение ситуации в реципиенте.

80. a dead duck -1) *конченный человек*-, 2) *идея, тема и т.п., которые уже не представляют никакой ценности*

And remember what happened after all the networks saved money by getting election results tabulated by the Voter News Service? "The one source they had was wrong," Grossman says. " If they start pooling, you get only one perspective. And if that perspective is wrong, you're a dead duck. "What surprised the network chiefs in the days after September 11 was that rather than flocking to CNN, MSNBC, and Fox, viewers turned to the familiar faces that now constitute the Mount Rushmore of the news business-Rather, Brokaw, and Jennings.

[MAG: Esquire]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – вызвать эмоции безвыходности из скверного положения.

81. a friend in need - *верный друг*

"He would drive to Santa Barbara weekly," Steinberg recalls, "to make sure Jonathan was comic genius looking after another comic genius. Robin looked after everyone. If only he would have looked after himself." He was a friend in need and deed to Reeve, who died in 2004 after being paralyzed from the neck down in a 1995 fall from a horse.

[MAG: Time]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является побуждение таких эмоций, как надежность, полезность кого-то.

82. Dr. Jekyll and Mr. Hyde - человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое

That she was able to sort of be one person by day and become really a completely different person by night, that kind of Dr. Jekyll and Mr. Hyde sort of phenomenon is indicative of a personality disturbance. CHRIS-CUOMO-1-ABC# (Voiceover) Nowak's attorney indicates he'll pursue a defense of temporary insanity, on a reduced charge of attempted kidnapping. And for the first time, Lisa Nowak speaks publicly, uttering a brief apology to her victim.

[SPOK: 20/20 10:01 PM EST]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – вызов таких эмоций, как неоднозначность, переменчивость чего-то.

83. a tower of strength - надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену (шекспиризм)

The 24-year-old central defender was carried off at Tranmere Rovers on Friday night when his knee locked. Hopes of a quick recovery have been dashed. Should Kernaghan be ruled out of the final seven matches it will be a blow, because he has been a tower of strength and a model of consistency. On-loan Jon Gittens and Willie Falconer could form a new central defensive partnership against Barnsley at Ayresome Park tonight. Nicky Mohan serves a one-match ban after reaching 21 points.

[Northern Echo. Leisure material, 10892 s-units.]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом

употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как сила духа кого-то, уверенность в ком-то.

84. *Bad Boy - зловердный простак* (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)

Everybody knows of at least one toxic relationship, either in their own lives or from the pages of celebrity media, going back to Liz Taylor and Dick Burton or Ike and Tina Turner, and as recently as Mel Gibson and Oksana Grigorieva, Charlie Sheen and well, too many to list here. Sheen, for instance, can be a very bad boy, moving from bullying and belligerence to baffling buffoonery in the space of minutes. Yet, he has no trouble getting women.

[Today. 13058 s-units]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать инфантильность, ожидание плохого от человека и вызвать недоверие к нему.

85. *dime a dozen – распространенный, популярный*

The singer is peeved at a girl who has left him and concludes that " If I'd been richer, I'd still be with ya' and though " there's pain in my chest, I still wish you the best...' followed by a certain crude phrase, and an " ooh, ooh, ooh.' This is hardly a fleeting expletive of the kind the Federal Communications Commission has tried to regulate. While songs with vulgarities in them are a dime a dozen (actually more like \$12 on iTunes), Cee Lo's single is unusual in that the crude phrase is the title, chorus and punch line to the song, said Craig Marks, the editor of Billboard magazine.

[NEWS: New York Times]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – пробуждение эмоций известности, популярности.

86. *high spirits - хорошее настроение*

In his previous life, Jooa chubby man with pointy ears and arched black eyebrow shad been stern and serious, prone to squirreling money away. But after suffering a health crisis in 1990, at age 49, he wanted to live differently. "I saw death from close up," he would often say. " Now I want to be in high spirits." And nothing made him happier than giving.

[MAG: Atlantic]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции радости, душевного подъема.

87. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

You know, I'm just expecting him to call, you know, sooner or later and go - and go,' Stop this now or you're out. Ed Norton is in.' GANGEL: Milos Forman is the brilliant, award-winning director of "Man on the Moon," who suffered Carrey gladly on the set and off. The only time Jim took a break from being Andy was when he turned into Andy's repulsive alter-ego, a lounge lizard known as Tony Clifton. Tony apparently made Milos Forman's life miserable. And Jim Carrey loved every minute of it.

[SPOK: NBC_TodayLater]

88. girl Friday - *помощница, „правая рука" надежный работник (особ. о девушке-секретаре);*

Pathologist Dr James Grieve told the fatal accident inquiry in Aberdeen the dead men only suffered superficial injuries in what was a relatively soft landing. The tragedy was the worst North Sea helicopter incident since 1986, when 45 men died in a crash off Shetland. The inquiry is expected to last six weeks. Girl friday pestered by her boss. A GIRLFriday who quit her job because she could not trust her boss to leave her alone was yesterday awarded 2,390 for sex discrimination.

[Today. 14530 s-units]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать нужность, полезность чего-то.

89. a bitter pill to swallow - *горькая пилюля*

Two years later, Amtrak officials said they had no choice but to cover \$63.8 million in punitive damages, including interest, after CSX was found to have caused a fatal Amtrak crash in Lugoff, S.C. A judge called CSX's negligence "borderline criminal." "It's a bitter pill to swallow," said an Amtrak spokesman, Cliff Black. "It hurts our bottom line. It hurts our treasury." Amtrak says it has received about \$8 billion in government support over the last decade, and last year alone paid about \$100 million to use their tracks.

[NEWS: New York Times]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – создать впечатление разочарования, нежелания делать что-то.

90. a white elephant (white elephants) - *обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться*

Key members of the scheme are accused of plowing millions of dollars into an isolated Wisconsin golf course that they had hoped to turn into a casino. The feds dubbed it the mob's "Fantasy Island," and that's all it ever was. No casino ever opened, and a white elephant remains.

[NEWS: Chicago Sun-Times]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы в данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является побуждение таких эмоций, как ненужность, бесполезность чего-то.

91. a big fish in a little pond - „*большая рыба в маленьком пруду*“, *местный заправила*

But when opportunity knocked - the chance to host a nationally-syndicated program from New York - he found the transition difficult. Mr. LIMBAUGH: When I came to New York, I was- I was a psychological mess. The fact is that in Sacramento I was not just a big fish in a little pond. I was a whale in a bathtub. I mean, I owned the town.

[SPOK: ABC_2020]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать величие амбиций и неимения возможности их реализовать.

92. a red rag to a bull - *как красная тряпка для быка* (т.е. то, что приводит в ярость, бешенство);

Arkadiy hastily took out a comb with only half of its teeth intact from his briefcase the same briefcase that had affected the drunk like a red rag to a bull. With that comb to be precise, with that end of it which had the most teeth he attempted to tidy his hair.

[FIC: Arkansas Review: A Journal of Delta Studies]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции неприязни, раздражения является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

93. a stab in the back - *удар в спину, предательское нападение*

After a while she shrugged her shoulders and said,' You know, I don't think I ever was really committed to Christianity.' My reply was simple:' But do you think you have ever been really committed to anything?' In this case my comment was not a stab in the back or a shot in the dark; I knew her well. If there is a recurring weakness in her life it centres on her fear to commit herself.

Because of this she rarely enjoys anything in depth or sticks at anything for very long.

[Doubt. Guinness, Os. Tring, Herts: Lion Pub. plc, 1976, pp. 7-115. 1998 s-units]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать попытку опровергнуть такие эмоции, как желание зла, будущего предательства.

94. a golden girl - *девушка, пользующаяся популярностью;*

A few free drinks and a handful of business cards later, I decide to call it a night. The next day, I shower, leaving an ugly brown residue in the tub, but I step out as a golden girl. I went to get my Fantasy Tan expecting to hate it, and now I'm completely obsessed. This is the tan we have all been waiting for, the Birkin bag of being bronze.

[MAG: Bazaar]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – вызвать эмоции популярности, признания.

95. the last straw - *последняя капля* (переполнившая чашу)

'He made the decision and I said,' Great'. But I wouldn't dream of having an input in that type of thing.' Last night Mr Garel-Jones was reunited with his wife and family at the apartment, preparing for a spot of Christmas shopping. He agreed missing his son's engagement had been the last straw.' In the last two years I have missed nearly everything,' he said.'

[Today. 14530 s-units.]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является вызов эмоции окончательности, неизбежности.

96. a dead duck -1) *конченый человек*-, 2) *идея, тема* и т.п.,

которые уже не представляют никакой ценности;

When Yogi Berra slashed a hot grounder to first baseman Rocky Nelson, who stepped on first for the out, Mantle knew he would be a dead duck going into second so he hastily returned to first with a fancy slide under Nelson's tag, in a rare reversal of base running. This averted a double play and allowed the Yankees' tying run to score from third.

[NEWS: Washington Post]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции разочарования, неизбежного провала.

97. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*

Admittedly, economic and monetary union is a leap in the dark, and its implications for fiscal and economic policies are insufficiently spelled out. But Feldstein's intemperate predictions of doom and Milton Friedman's warnings against this "senseless" venture ignore the benefits that enhanced cross-border integration of European economies has achieved in the past decade.

[ACAD: Foreign Affairs]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать неизвестность последствий, сомнение, вероятность неудачи.

98. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам;*

However, they say, the results of this study do set the stage for controlled laboratory research investigating potential therapies for persistent Lyme disease infections. "Lyme disease is a tough nut to crack. The bacterium *Borrelia burgdorferi* has evolved to evade the body's immune system, so it is not surprising that it can also evade antibiotics," explains Stephen Barthd, lead researcher on the study.

[MAG: USA Today Magazine]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать трудность преодоления препятствий.

99. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

Imposter " Chicago's Gary Sinise goes sci-fi in the year 2075. Annoying humans think our Gary is an alien spy. Creepy Vincent D'Onofrio is given the assignment to take him down in this adaptation of a Philip K. Dick (" Blade Runner ") story. (Aug. 11.) "Godzilla 2000" Perhaps the 23rd time is the charm for this lounge lizard who returns to his roots as a scale swamp creature without an original plot. Oh, yeah, this time he's fighting aliens. Again.

[NEWS: Chicago Sun-Times]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции несерьезности чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

100. a bee in one's bonnet - *причуда; навязчивая идея, мания, пункт помешательства, „пунктик“;*

The tribal elders are claiming the entire valley as a site of special cultural significance a sacred landscape. "Is it?" "Who knows?" Joe shrugged. "Anyway, they have a state senator on their side. He's up for reelection soon, so he's got a bee in his bonnet. Senator Rodriguezhe's on the squawk box giving interviews about how we're all a bunch of cold, heartless scientists tearing up the countryside and defiling Indian burial grounds."

[FIC: The spirit well: quest the third]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать эмоции беспокойства, озабоченности чем-то.

101. a keen eye-*острый глаз, наблюдательность*

The Artist is a total pleasure, written and directed by Michel Hazanavicius with a keen eye for detail. French actor Jean Dujardin, who collaborated with Hazanavicius on two OSS 117 spy satires, is simply marvelous as George Valentin, the dashing star of countless silent movie epics.

[MAG: Rolling Stone]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как четкость, аккуратность, внимательность кого-то.

102. the alpha and omega of smth. - *альфа и омега, начало и конец;*

That's the beginning and ending, or the alpha and omega as Reverend Yordy would say from the pulpit, but missing is the description of the moment of complete and total understanding between servant and master, god and man, wind and leaf.

[FIC: English Journal]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать основательность, основу чего-то.

103. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам;*

Pumpsie Green nobody calls him his given name, Elijah played four seasons with the Red Sox and one with the New York Mets. A modest career, but he was a pioneer. Integration-wise, the Sox were a tough nut to crack. Jackie Robinson broke baseball's color barrier in 1947, but he was three years retired when Green got his shot.

[NEWS: San Francisco Chronicle]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в

данном случае – вызвать эмоции сопротивления, трудности преодоления препятствий.

104. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*

The next days were tense. We half expected Mona's father to descend on us. But of course we were too far away. Going to San Juan had been a leap in the dark, but it had saved us. No one came. We left for Boston one hot night.

[FIC: New Yorker]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как неопределенность и неизвестность.

105. Dr. Jekyll and Mr. Hyde - *человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое*

You can't do that. Several of Hill's friends and associates are clearly worried about her. "She's Dr. Jekyll and Mr. Hyde," one says. "But not, like, two faces but, like, eight faces of that. You don't know who you're going to get from one hour to the next. Not just one day to the next but one hour. "

[MAG: Rolling Stone]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции неоднозначности и переменчивости чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае

106. a friend in need - *верный друг*

"He would drive to Santa Barbara weekly," Steinberg recalls, "to make sure Jonathan was comic genius looking after another comic genius. Robin looked after everyone. If only he would have looked after himself." He was a friend in need and deed to Reeve, who died in 2004 after being paralyzed from the neck down in a 1995 fall from a horse.

[MAG: Time]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является побуждение таких эмоций, как надежность, полезность кого-то.

107. guardian angel- *„ангел-хранитель“; добрый, заботящийся о других человек*

Casualties far outweigh survivors, and those who do see another day end up fighting for their lives. Sansa Stark (Sophie Turner), finally free of the sadistic clutches of her rapist husband Ramsay (Iwan Rheon), has a guardian angel in the mighty Brienne of Tarth (Gwendoline Christie), but her sister Arya (Maisie Williams) must live by her wits more than ever now that she has been blinded.

[NEWS: New York Post]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции облегчения, выхода из затруднительной ситуации.

108. the man in the street - *заурядный, рядовой человек*

It is true that the inference is very striking, but in this modern age, only a belief based on facts will satisfy either the scientist or the man in the street. The Source of My Quantum Ideas: Professor Sanger at Cambridge. When working on my book The Philosophical Scientists, I came up against a mental brick wall.

[MAG: Saturday Evening Post]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как обыденность, непримечательность чего-то.

109. an old bird - *опытный, бывалый человек; с стреляный воробей*

The man sat down. " There's something important I need to discuss with you. " " It's obviously important if you've come all the way from Sacramento to see an old bird like me. " The man fidgeted.

[FIC: Analog Science Fiction & Fact]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать опытность кого-то, вызвать чувство чьего-то авторитета.

110. a dead duck -1) *конченый человек-*, 2) *идея, тема и т.п., которые уже не представляют никакой ценности;*

When Yogi Berra slashed a hot grounder to first baseman Rocky Nelson, who stepped on first for the out, Mantle knew he would be a dead duck going into second so he hastily returned to first with a fancy slide under Nelson's tag, in a rare reversal of base running. This averted a double play and allowed the Yankees' tying run to score from third.

[NEWS: Washington Post]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции разочарования, неизбежного провала.

111. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*

Admittedly, economic and monetary union is a leap in the dark, and its implications for fiscal and economic policies are insufficiently spelled out. But Feldstein's intemperate predictions of doom and Milton Friedman's warnings against this "senseless" venture ignore the benefits that enhanced cross-border integration of European economies has achieved in the past decade.

[ACAD: Foreign Affairs]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления

ИДИОМЫ здесь – показать неизвестность последствий, сомнение, вероятность неудачи.

112. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам;*

However, they say, the results of this study do set the stage for controlled laboratory research investigating potential therapies for persistent Lyme disease infections. "Lyme disease is a tough nut to crack. The bacterium *Borrelia burgdorferi* has evolved to evade the body's immune system, so it's not surprising that it can also evade antibiotics," explains Stephen Barthel, lead researcher on the study.

[MAG: USA Today Magazine]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – показать трудность преодоления препятствий.

113. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*

Imposter " Chicago's Gary Sinise goes sci-fi in the year 2075. Annoying humans think our Gary is an alien spy. Creepy Vincent D'Onofrio is given the assignment to take him down in this adaptation of a Philip K. Dick (" Blade Runner ") story. (Aug. 11.) "Godzilla 2000" Perhaps the 23rd time is the charm for this lounge lizard who returns to his roots as a scale swamp creature without an original plot. Oh, yeah, this time he's fighting aliens. Again. (Aug. 11.)

[NEWS: Chicago Sun-Times]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции несерьезности чего-то является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

114. the alpha and omega of smth. - *альфа и омега, начало и конец;*

But whether your interest in baseball be poetic or prosaic, home plate is indisputably the alpha and omega of the game where every batter's hopeful

journey starts, and where, should things go well, his trip becomes a certified success.

[MAG: Smithsonian]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать основательность, большую влияние чего-то.

115. high spirits - *хорошее настроение.*

The enterprise that will be fruitful to modern civilization is not the undernourished child of hard necessity, but the high spirits and exuberant well-being of a happy people. "To achieve these high spirits, this exuberant well-being, he seconds Thoreau and Henry Adams, calling for us "to be awake during our lifetime "

[ACAD: Journal of American Culture]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции радости, поднятия духа.

116. the man in the street - *заурядный, рядовой человек*

I wondered if they'd tucked it out of the way so that the 99.999% of North Koreans who didn't get to golf wouldn't be resentful. But then it occurred to me that Dear Leader probably did not spend sleepless nights wondering what the man in the street thought of his private golf course. To paraphrase Mel Brooks, it's good to be the dictator.

[MAG: Forbes]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать заурядность, обыденность чего-то.

117. guardian angel- *„ангел-хранитель“; добрый, заботящийся о других человек*

The business's cash shortage on Christmas Eve has Bailey on the verge of suicide. But he's saved by a guardian angel named Clarence Obody, who uses flashbacks to an alternate Bedford Falls where Bailey was never born to convince Bailey that he's made a difference and that it's really a wonderful life.

[NEWS: USA Today]

Фразеологизм в данном случае употребляется автором для привлечения внимания читателя, прагматический аспект употребления идиомы здесь – показать эмоции облегчения, спасения от беды.

118. a friend in need - *верный друг*

As the losses pile up, though, Philippine Airlines will be an acid test for this movie star-turned-politician, who has been in office for six months. Mr. Estrada, 61, may find it hard not to help a friend in need, even if it reinforces the image of the Philippines as a den of crony capitalism.

[NEWS: New York Times]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать надежность, верность кого-то.

119. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам;*

There are numerous examples where we're singin' and dancin' or bein' funny, says Smits, who is half Puerto Rican, half Surinamese. "The drama department - that's been a tough nut to crack." Still, Cane is not intended for a niche market. " Through the show's cultural specificity, you get something interesting and unique, but it shouldn't be about wearing that totally on your sleeve.

[MAG: Entertainment Weekly]

Нетрудно догадаться, что целью употребления идиомы а данном контексте является привлечение внимания реципиента. Прагматическим аспектом его употребления здесь является побуждение таких эмоций, как препятствие к развитию, ступора.

120. New York minute – *используется в отношении к чему-то, происходящему очень быстро / мгновенно*

The intention of sending in the CS gas, which was embraced by the negotiation team on the 22nd of March, was to initiate or to prompt a rapid exit from that compound, not to prolong anybody's agony or exposure. And I've been in that situation, as I mentioned yesterday, I would have been out in a New York minute.

[SPOK: CNN_News]

Фразеологическая единица употребляется в данном контексте с целью привлечения внимания реципиента, а также повышения выразительности высказывания. Прагматика ее употребления в данном случае – показать быстротечность чего-то.

121. to play ball – *сотрудничать с кем-то, идти кому-то навстречу*

The more that Germany sees its long-term interests lying outside Europe, the less certain the future of the entire European project. "Germany is less willing to play ball," said Stefano Micossi, director general of Assonime, an Italian business group and research organization. Rather than pulling together, he said, European leaders have been "falling back to mutual mistrust and national solutions."

[NEWS: New York Times]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции желания сотрудничать, доброжелательности является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

122. dime a dozen – *распространенный, популярный*

Fish dishes are one of Haider's self-pronounced specialties. Salvadoran restaurants are a dime a dozen in the Mission District, but La Santaneca has long been a favorite for its delicious pupusas and other regional specialties.

[NEWS: San Francisco Chronicle]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как популярность, известность чего-то.

123. *the last straw* - *последняя капля* (переполнившая чашу)

At least four people have been charged with offences in relation to the events of July and August. The last straw came on August 17. Two men entered the shop and insisted that the Ks display two posters.

[Guardian, elect. edn. of 19891213 World affairs material, 774 s-units]

Данный контекст показывает, что цель использования данной идиомы - привлечение внимания читателя, а также повышение выразительности отрывка. Прагматический аспект употребления ФЕ в данном случае – вызвать эмоции последней капли терпения.

124. *a bitter pill to swallow* - *горькая пилюля*

As I argued in my original essay; deferring this project: may be necessary anyway. But it would be a bitter pill to swallow for a president who repeatedly cites democratization as the United States' chief interest in Iraq. And it would sacrifice important U.S. interests, at least temporarily.

[ACAD: Foreign Affairs]

Можно пронаблюдать употребление идиомы в данном контексте с целью увеличения экспрессивности данного отрывка. Прагматический аспект ее употребления – показать затруднение, нелегкость выполнения чего-то.

125. *animal spirits* - *бодрость, жизнерадостность*

Investor pessimism seems to have accelerated after the Federal Reserve acknowledged Wednesday that there are "significant downside risks" to the economic outlook. Investors were also underwhelmed by the Fed's latest bond-buying plan, called Operation Twist, to help jump-start the economy, arguing that it is not likely to have the desired effect of boosting animal spirits among consumers, home buyers and investors.

[NEWS: USA Today]

В данном контексте фразеологизм употребляется для повышения выразительности сообщения, прагматика его употребления – вызвать чувство возрастающей энергии, поднятия настроения.

126. a white elephant (white elephants) - *обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться*

The copy editor earning \$ 50 a week could secure no mortgage from any of the local lending institutions. At the Arlington/Fairfax Building and Loan Association, they tried not to hide their laughter. " A man there told me,' Loren, this house would be a white elephant.'

[NEWS: Washington Post]

Идиома в данном случае употребляется с целью привлечения внимания реципиента сообщения. Прагматический аспект ее употребления в данном случае является вызвать эмоции ненужность чего-то, обременение этим кого-то.

127. a big fish in a little pond - *„большая рыба в маленьком пруду“, местный заправила*

"There are a lot of nice corporate men who also have that Southern charm. They're still opening doors around here and you can find them at church." With its renaissance of downtown, cultural history and wealth of Brothers, Memphis might be the ideal spot for the Sister looking for a place to call her own. " if you want to be a big fish in a little pond that's growing into a big river, " says Birchett, " it can't get any better than here.

[MAG: Ebony]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции желаниа превосходства над другими является прагматическим аспектом его употребления в данном случае.

128. much of a muchness - *два сапога пара, одного поля ягода*

The second-arising largely from a desire to reject the falsity and moral evil of racism, while still viewing history as predictably sensible-holds that people are much of a muchness throughout the world, but that certain climates, soils, and environments must inspire technological advance, and European people just happened to live in the right place.

[MAG: Natural History]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как однотипность, равенность чего-то.

129. donkey's years - *долгое время; целая вечность* (выражение основано на игре слов ears и years);

Referring to a slogan often cited by treaty opponents, she said, "' People died for your freedom' how ridiculous is that? What does it mean? It has nothing to do with the Lisbon Treaty." Bourke said she voted yes because the E.U. has "helped us and doled out money to us for donkey 's years. We can't forget that. "

[NEWS: Washington Post]

В данном отрывке можно пронаблюдать использование идиомы с целью повышения экспрессивности высказывания. Вызвать эмоции долгое ожидание чего-то, а в связи с этим, нетерпение является прагматическим аспектом его употребления в данном случае

130. the awkward age - *переходный возраст*

I was not the type to risk the opprobrium of my superiors (and I would have been mortified if I had been caught carefully ripping my test booklet apart), but I suppose that's why I found Didion's wry wisdom so compelling. At the awkward age of 17, I had bought the line those good manners, high SAT scores and a small dress size would assure a lifetime's worth of happiness.

[MAG: Washington Monthly]

Использование фразеологизма в данном контексте обуславливается необходимостью привлечь внимание читателя. Прагматическим аспектом

употребления его в данном случае можно назвать побуждение таких эмоций, как не уютность, стеснение, скованность.

2.2 Методическая разработка по теме прагматический аспект употребления идиом

Прежде чем выполнять упражнения рекомендуется ознакомиться с практической частью нашего исследования, где мы приводим список фразеологических единиц с их русским переводом.

Упражнение №1.

Найдите в приведенных ниже отрывках идиомы. Переведите предложения на русский язык устно.

1. But it would be a bitter pill to swallow for a president who repeatedly cites democratization as the United States' chief interest in Iraq.
2. Sinatra's lawyer, Milton A. Rudin, smoking a cigar, was watching with a keen eye, an alert legal mind.
3. The only time Jim took a break from being Andy was when he turned into Andy's repulsive alter-ego, a lounge lizard known as Tony Clifton.
4. "I frankly think that the program is a dead duck," he said a few days after the ruling.
5. She appears to be waiting for a break in the clouds, for some sign of what to expect next in Reconstruction-era America.
6. Lyme disease is a tough nut to crack. The bacterium *Borrelia burgdorferi* has evolved to evade the body's immune system, so it is not surprising that it can also evade antibiotics.

Упражнение №2

Ознакомьтесь с идиомами и их значениями.

1. to give a black look - *гневно взглянуть*
2. once in a blue moon – *очень редко, почти никогда*
3. to be blue (to feel blue) – *грустить, быть в плохом настроении*

4. to be like a red rag to a bull – *действовать на кого-либо, как красная тряпка на быка*
5. a white elephant – *дорогой, но бесполезный подарок*
6. to be yellow – *струсить, быть трусом.*

Сопоставьте данные идиомы с предложениями, представленными ниже.

- a) My daddy has a car, but he doesn't drive and he has no garage.
- b) Jack is not brave at all, he always runs away when we fight.
- c) My aunt Polly can't stand long hair and platform shoes.
- d) I think he hates me. He always looks at me angrily.
- e) What has happened? Why are you so sad?
- f) Call me more often. You hardly ever call me these days.

Упражнение №3

Выберите правильный вариант значения идиомы.

1. It's raining cats and dogs
 - a. Льет как из ведра
 - b. Бежать очень быстро
 - c. Помогать животным
2. Once in a blue moon
 - a. В полнолуние
 - b. Никогда
 - c. Очень редко
3. Chew the fat
 - a. Жевать жвачку
 - b. Говорить о маловажных вещах
 - c. Обзывать, оскорблять
4. April fish
 - a. Апрельская рыба
 - b. Первоапрельская шутка
 - c. Свежая рыба
5. Big bug (fish, dog, number)
 - a. Нахал
 - b. Шишка
 - c. Важная персона
6. Walk on eggs
 - a. Гулять в курятнике
 - b. Покупать яйца
 - c. Быть осторожным
7. Eat a crow
 - a. Допустить ошибку
 - b. Съесть невкусное
 - c. Поймать ворону
8. To have butterflies in one`s stomach
 - a. Поймать бабочек
 - b. Бояться
 - c. Чесаться

Упражнение №4

Заполните пропуски в предложениях, используя фразеологизмы, приведенные ниже.

Lose face, save his face, pay through the nose, keep my nose to the grindstone, lend an ear, thumb your nose, show his face, put her face on, count noses, play it by ear

1. Is Kate shortsighted? — On the contrary, she has _____.
2. He was furious and gave his wife _____.
3. My son has _____, don't listen to him.
4. The meteor could be seen with _____.
5. George, are you here? Yes, I'm _____.
6. Stocks took _____ yesterday.
7. The girl seemed to have _____.
8. Nick and John see _____ on this matter.
9. Hannah went right at me _____.
10. It was mean of Trevor to do _____ - to the project.

Выводы по второй главе

Как можно увидеть из проанализированных контекстов, в основном, прагматический аспект употребления идиом - эмотивный.

Эмоции – это психологический феномен. Эмоциональная сфера человека имеет разные проявления: аффект, собственно эмоции и чувства. Собственно эмоции отражают характер реагирования на ситуацию и являются предметом изучения в психологии. Психологическая категория эмоциональности отображается в аффективном типе речи. Психические и языковые явления взаимосвязаны. На языковом уровне эмоции трансформируются в эмотивность, что в свою очередь, как лингвистическая категория, означает имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств

эмоциональность, как часть психики, а также отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции.

Спектр эмоций, выражаемый ФЕ очень широк, от негативных до самых позитивных.

Нам удалось выявить, что прочтение фразеологизмов может вызвать у реципиента такие негативные эмоции, как:

1. Насмешка, недоверие
2. Презрение, отвращение
3. Недоверие, злость
4. Разочарование, сожаление.
5. Чувства недоверия, возможного предательства, обмана
6. Несерьезность, мимолетность
7. Эмоции популярности, огромной распространенности и в связи с этим ненужности
8. Неправильность, противоречие
9. Безвыходность отсутствия выхода из скверного положения
10. Нежелание работать, но желания поживиться
11. Нежелание делать что-то
12. Чувство неизбежного провала
13. Несерьезность
14. Сомнение, вероятность неудачи
15. Трудность преодоления препятствий
16. Раздражение, неприязнь к чему-то
17. Беспокойство чем-то, нетерпение чего-то
18. Возможность исчезновения источника благосостояния
19. Обыденность, непримечательность
20. Ревность, гнев
21. Заурядность, обыденность
22. Неуютность, стеснение, скованность
23. Ненужность чего-то, обременение этим кого-то

24. Величие амбиций и неимение возможности их реализовать
25. Эмоции последней капли терпения
26. Препятствие к развитию, ступор
27. Долгое ожидание чего-то, а в связи с этим, нетерпение

К положительным эмоциям, которые могут быть вызваны у реципиента можно отнести:

1. Облегчение, выход из затруднительной ситуации
2. Четкость, аккуратность, внимательность кого-то
3. Желание сотрудничать, идти навстречу
4. Доброжелательность
5. Любопытность
6. Эмоции желания сотрудничать, доброжелательности
7. Облегчение, спасение от беды
8. Надежность, верность
9. Эмоции радостного возбуждения
10. Чувство возрастающей энергии, поднятия настроения
11. Чувство доверия к деятелю, его ответственности и

компетентности

12. Сострадание
13. Эмоции надежды на облегчение ситуации
14. Сила духа кого-то, уверенность в ком-то
15. Известность, популярность
16. Нужность, полезность чего-то
17. Посыл к благоговению, чему-то божественному

Также были выявлены нейтральные эмоции, которые затруднительно отнести как к отрицательным, так к положительным эмоциям. В зависимости от настроения, мировоззрения читателя они могут быть растратованы по-разному. К ним относятся такие ощущения, вызываемые у реципиента, как:

1. Эмоции риска

2. Скоротечности, непостоянности чего-то
3. Неоднозначность, переменчивость чего-то
4. Распространенность, не уникальность чего-то
5. Молниеносность, быстротечность чего-то
6. Основательность чего-то
7. Схожесть, идентичность
8. Однотипность, равенство

Следует отметить, что выявление прагматического аспекта является субъективным, так как влияние, оказываемое на реципиентов, может быть различным, так все люди разные и воспринимают информацию по-разному, в зависимости от их взглядов на жизнь и системы ценностей. Более того, даже один и тот же человек может воспринять один и тот же отрывок по-разному, что может быть вызвано различием степени его усталости, настроением и другим факторам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги научного исследования, можно сказать, что в ходе работы было определено значение фразеологии и фразеологизма.

Фразеология - это раздел теоретической лингвистики, изучающий речевые обороты и выражения - фразеологические единицы или фразеологизмы. Совокупность всех фразеологизмов в языке также называется фразеологией.

Фразеологизмы – это сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей.

Существует несколько классификаций фразеологизмов. В нашем исследовании мы рассмотрели классификаций таких лингвистов, как:

1. Виноградов Виктор Владимирович
2. Шанский Николай Максимович
3. Смирницкий Александр Иванович
4. Амосова Наталия Николаевна
5. Кунин Александр Владимирович

Для удобства и систематичности исследования, было решено взять за основу классификацию фразеологических единиц Кунина Александра Владимировича. Ученый - лингвист создал данную классификацию на основании структурно – семантических и грамматических характеристик идиом. Был сделан вывод, что объектом нашего анализа послужат номинативные ФЕ.

Дискурс массмедиа, как сфера научного исследования, был выбран далеко не случайно. Массмедиа- это коммуникативный, продуктивно-мировоззренческий ресурс, смыслопроизводящий и транслирующий источник, построенный на идеологических, эмоциональных и даже подсознательных ожиданий аудитории. Он всегда востребован обществом

с целью обеспечения самопознания и формирования общественного мнения, то есть оценочного суждения о действительности.

Тем самым, можно рассудить, что массмедия - одна из важнейших составляющих жизни человека. Это своеобразный инструмент управления обществом посредством формирования ценностей, он затрагивает огромное количество факторов, формирующих личностное становление, так как реципиент пропускает через себя информацию, затрагивающую практически все сферы его жизни: политические, философские, финансовые, культурные, социальные и другие.

Так как необходимо было выявить прагматический аспект употребления идиом, было проведено ознакомление с понятием прагматики.

Прагматика как наука изучает языковые единицы в их употреблении, в отношении к тем, кто их использует. При этом основное внимание сосредоточено на условиях употребления знака и воздействии, которое оказывает данный знак на адресата в речевой коммуникации. Однако выделение в значении слова прагматического компонента представляет собой непростую задачу. Прежде всего, потому, что встает вопрос отделения семантического от прагматического в содержании слова. Семантика изучает буквальное значение, прагматика же имеет дело со всеми видами непрямого значения, а также с результатами акта речи, т.е. с теми выводами, которые делает слушающий из слов говорящего, с его последующими реакциями и т.д.

Тем самым можно рассудить, что прагматический аспект является субъективным и речи об однозначности данной категории быть не может, так как каждый реципиент отличается собственным жизненным опытом, определенными взглядами на жизни. Более того, один и тот же отрывок информации человек может воспринять по-разному в зависимости от настроения, степени усталости и тому подобное. Не смотря на это, несомненно, информация, поглощаемая реципиентом, оказывает влияние

на него в различной степени. В ходе практического исследования удалось выяснить, что зачастую идиомы несут в себе функцию повышения выразительности высказывания, а также привлечения внимания читателя. В свою очередь, в основном, прагматический аспект употребления фразеологический единиц является эмотивным.

Язык как система не только выражает мысли, но и чувства, так как без взаимодействия сфер эмоционального и рационального в сознании человеку не удавалось бы эмоционально реагировать на окружающую его среду и явления действительности. Эти процессы отображаются в эмоциональном отношении языковой личности к предмету речи.

Эмоции, передаваемые посредством идиом отличаются большим разнообразием. Всего из 130 проанализированных контекстов, удалось обнаружить 27 негативных эмоций, 17 – положительных и 8 – нейтральных.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Учебники, монографии, брошюры

1. Алефиренко Н. Ф. Когнитивно-дискурсивная парадигма языкового знака // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах. Ставрополь: Ставропольский гос. пед. ин-т, 2009. Вып. 7. С. 7-17.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Балли Шарль. Язык и Жизнь, Женевская лингвистическая школа, пер. с фр. 2015 230с.
4. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики //ВЯ. 1955. № 1. С. 73;
5. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М.: Изд. АН СССР, 1963. 225 с.
6. Виноградов В. В. Стилистика: Теория поэтической речи. Поэтика. М., С 1976.
7. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1977.
8. Головин Б. Н. Основы культуры речи. М., 1988. С. 261;
9. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. – М., 2000.
10. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. ВГПУ, СГУ. Волгоград: Перемена, 1998. 65с
11. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 1983. С. 49; и др.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка 1996 - 200с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. 709 с.

14. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. 172 с.
15. Миронова Н. Н. Дискурс-анализ оценочной семантики: учебное пособие. М., 1997. 158 с.
16. Мороховский А. Н. К проблеме текста и его категорий // Текст и его категориальные признаки. Киев: Издательство КГПИИЯ, 1989.
17. Полонский А.В. Медиа-дискурс-концепт: опыт проблемного осмысления // Современный дискурс-анализ. 2014
18. Потапов В.В. Отечественные лингвисты Двадцатого Века, 2107 527, с
19. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2002
20. Сиротинина О. Б. Стилистика как наука о функционировании языка // Основные понятия и категории лингвостилистики. Пермь, 1982
21. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Яз. рус. культуры, 1997.
22. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985.

Электронные ресурсы

23. <http://easyschool.ru/books/linguistic/obshaya-lingvistika-i-voprosi-frantsuzskogo-yazika-sh-balli/1>
24. http://publ.lib.ru/_KUNIN_Aleksandr_Vladimirovich/_Kunin_A.V
25. <https://corpus.byu.edu/coca/>
26. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
27. <https://russkiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-frazeologizmy.html>
28. LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group UK Limited, 1992.
29. Magazine <https://www.cosmopolitan.com>

30. Magazine <https://www.forbes.com>
31. Magazine <https://www.gq.ru/?international>
32. Magazine <https://www.vanityfair.com>
33. MWD – Merriam-Webster Dictionary. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 01.10.2013).
34. Newspaper <https://nypost.com>
35. Newspaper <https://usatoday.com>
36. Newspaper <https://www.nytimes.com>
37. Newspaper <https://www.washingtonpost.com/>
38. Newspaper <https://www.wsj.com/>
39. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 13.11.2012).
40. OALDCE – Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English /A.S. Hornby / chief ed. A.P. Cowie. 4th edition. Oxford University Press, 1989.
41. WD – Merriam-Webster Dictionary. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения: 01.12.2012).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список идиом с переводом на русский:

1. babes and sucklings - *новички, совершенно неопытные люди (ср. молоко на губах не обсохло)*
2. a snake in the grass - *змея подкодная*
3. a fine lady (ирон.) - *дамочка, женщина, корчащая из себя аристократку*
4. lounge lizard - *бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс*
5. a round peg in a square hole (или a square peg in a round hole) - *человек не на своем месте*
6. Bad Boy - *зловредный простак (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека)*
7. a tower of strength - *надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену (шекспиризм)*
8. a big gun - *важная персона, „шишка“ (букв. „Тяжелое орудие“).*
9. the fair sex-*прекрасный пол, женщины*
10. girl Friday - *помощница, „правая рука“ надежный работник (особ. о девушке-секретаре);*
11. a golden girl - *девушка, пользующаяся популярностью;*
12. the lord of creation - *венец творения, мужчина;*
13. a bitter pill to swallow - *горькая пилюля;*
14. a keen eye-*острый глаз, наблюдательность*
15. a stab in the back - *удар в спину, предательское нападение*
16. a friend in need - *верный друг*
17. the last straw - *последняя капля (переполнившая чашу)*
18. guardian angel- *„ангел-хранитель“; добрый, заботящийся о других человек*

19. the goose that lays the golden eggs - *курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния*
20. ships that pass in the night - *мимолетные встречи;*
21. dime a dozen – *распространенный, популярный*
22. high spirits - *хорошее настроение.*
23. the big leagues – *очень успешная или важная группа/компания*
24. New York minute – *используется в отношении к чему-то, происходящему очень быстро / мгновенно*
25. a break in the clouds - *луч надежды (букв. „разрыв облаков“);*
26. a dead duck -1) *конченный человек-, 2) идея, тема и т.п., которые уже не представляют никакой ценности*
27. Dr. Jekyll and Mr. Hyde - *человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое*
28. a leap in the dark - *прыжок в неизвестность*
29. a hard или tough nut to crack - *крепкий орешек, не по зубам;*
30. the green-eyed monster -, *чудище с зелеными глазами", ревность ("Othello")*
31. a red rag to a bull - *как красная тряпка для быка (т.е. то, что приводит в ярость, бешенство);*
32. a bee in one's bonnet - *причуда; навязчивая идея, мания, пункт помешательства, „пунктик“;*
33. birds of a feather - *люди одного склада, один другого стоит; птицы одного полета*
34. donkey's years - *долгое время; целая вечность (выражение основано на игре слов ears и years);*
35. a white elephant (white elephants) - *обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться*
36. a big fish in a little pond - *„большая рыба в маленьком пруду", местный заправила*

37. the alpha and omega of smth. - *альфа и омега, начало и конец;*
38. the man in the street - *заурядный, рядовой человек*
39. an old bird - *опытный, бывалый человек; с стреляный воробей*
40. animal spirits - *бодрость, жизнерадостность*
41. much of a muchness - *два сапога пара, одного поля ягода*
42. the awkward age - *переходный возраст*

Ответы к упражнениям:

Упражнение №2

1-d, 2- f, 3- e, 4- c, 5- a, 6- b

Упражнение №3

1- a, 2- c, 3- b, 4- b, 5- c, 6- c, 7- a, 8- b

Упражнение №4

1. pay through the nose, 2. lend an ear, 3. keep my nose to the grindstone,
4. play it by ear, 5. count noses, 6. thumb your nose, 7. lose face, 8. save his face, 9. show his face, 10. put her face on.